

РІК XLVI, Ч. 11

ГРУДЕНЬ — 1989 — DECEMBER

No. 11 VOL. XLVI

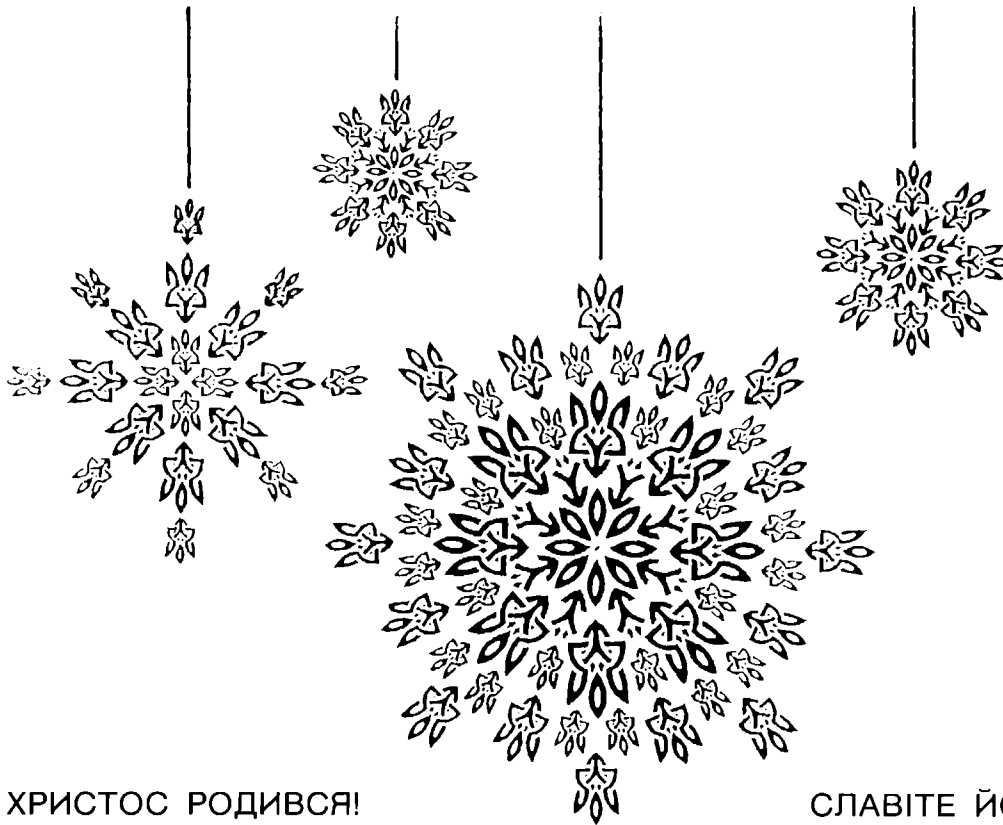
# НАШЕ ЖИТТЯ

# OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC







ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!

*З Різдвом Христовим і Новим Роком шлемо щирі побажання:*

*Президентові СКВУ Юрієві Шимкові,  
Голові СФУЖО д-р Марії Квітковській,  
Почесним Головам СУА Лідії Бурачинській і Іванні Рожанковській,  
Почесним Членкам СУА,  
Членкам Союзу Українок Америки,  
Проводові Руху за перебудову України,  
Всім Землякам в Україні та в широкому світі поза рідною землею,  
Усім людям доброї волі,  
Нехай Новонароджений Ісус сповнить наші молитви і бажання  
— нехай вказує нам шлях, яким треба нам йти до найвищої нашої  
мети на цій землі, шлях до волі нашої Батьківщини й нашого Народу*

**Головна Управа  
Союзу Українок Америки**

**ЧЛЕНАМ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ, СПІВРОБІТНИКАМ, ДОПИСУВАЧАМ,  
ПЕРЕДПЛАТНИКАМ І ЧИТАЧАМ "НАШОГО ЖИТТЯ", БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ  
СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

**Редакція і Адміністрація "Нашого Життя"**

Вгорі рисунок (в оригіналі золотий на синьому тлі) з різдвяної карточки роб. Марти Савчук.

Секретаріат  
СВІТОВОГО КОНГРЕСУ ВІЛЬНИХ УКРАЇНЦІВ  
і його Президія

СКЛАДАЮТЬ НАЙЩИРІШИЙ ПРИВІТ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ В УКРАЇНІ ТА  
В РОЗСІЯННІ ПО ЦІЛОМУ СВІТІ І ВІТАЮТЬ ІЄРАРХІВ, ДУХОВЕНСТВО, Й  
ПАСТОРАТ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, ПРОВОДИ УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ  
І ЇХ ЧЛЕНСТВО ТРАДИЦІЙНИМ ПРИВІТОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
ТА ЩИРИМ ПОБАЖАННЯМ  
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1990 РОКУ!

ПРЕЗИДІЯ СЕКРЕТАРІАТУ СКВУ

### ЗАКЛИК СКВУ

До Громади в справі помочі Україні.

ДОРОГІ БРАТИ І СЕСТРИ!

Українська Діаспора на чолі зі Світовим Конгресом Вільних Українців — *"Глобальна мережа українських організацій та індивідуальностей"*, — каже Левко Лук'яненко, голова Української Гельсінської Спілки, — *що об'єднана почуттям спільного походження, почуттям спільних духових і культурних джерел, об'єднаних ідеєю Вічної України, яку всі мріють бачити незалежною державою зі своїм окремим місцем в колі вільних народів світу"*. Ці слова Лук'яненка описують краще від будь кого характер, аспірації та засади національно свідомих Українців, які поселились поза межами Батьківщини.

Підкреслюємо зокрема безкомпромісове становище української діаспори відносно питання державної самостійності України й історичного національного самовизначення здійсненим українським народом в 1918 р. та освяченим кров'ю мільйонів його жертв.

*Хоча Ви становите біля 10 процентів складу нашої дійсності, продовжує Лук'яненко, — але завдяки Вашим вище згаданих властивостей, Ви, без сумніву, відіграєте значно поважнішу роль в нашій майбутній національній долі. Звичайно майбутнє України залежить від нас, тутешніх Українців, але в перші періоди розгортання національно-визвольного руху, коли ми ще і недостатньо організовані і не маємо достатньої технічної бази для широкої діяльності, еміграція спроможна подати допомогу вирішальної ваги!"*

Незабуваючи про наші власні громадські потреби необхідні для забезпечення нашого дальшого існування в країнах нашого поселення, апелюємо до сумління кожного Українця й Українки подати українському народові цю допомогу вирішальної ваги, щоб вона скріпила матеріальну та технічну базу правозахисників в цьому важкому періоді розгортання національно-визвольного руху в Україні.

Президія Секретаріату СКВУ будучи координаційним чинником усього українського організованого життя в діаспорі і як така вона мусить координувати і допомогти акцію Україні. До цієї цілі вона має до диспозиції Світову Раду Суспільної Служби а також Українську Світову Фундацію. Обі ці установи готові й будуть служити центральним чинником для координації збіркової кампанії для придбання фондів допомоги Україні. Якщо б на це зайшла потреба, при Президії СКВУ можна створити, ще одну комісію, якої виключним завданням було б організувати фонди на допомогу Україні, щоб ця допомога була як найбільш ефективна для нашого народу в Україні та в інших країнах східної Європи, як напр. в Польщі.

Висловлюючи найбільше признання усім ініціаторам збірки фондів на допомогу Україні, Президія Секретаріату СКВУ закликає їх до співпраці з крайовими допомогливими центрами, які провадять евіденцію пожертв, звідки вони приходять і куди виходять, які в свою чергу координуватимуть працю з Президією Секретаріату СКВУ.

Якщо такої координації не буде, то наші щирі бажання нести допомогу Україні можуть розчарувати відданих жертводавців, викликуватимуть непотрібні а то і шкідливі коментарі, з чого скористають ті, яким залежить щоб Україна і надалі осталась неоколонією Росії. Тому робім це спільно, скоординуємо нашу діяльність і докажім ділом, що ми вміємо співпрацювати, коли йдеться про долю нашого українського народу. І тут повинен послужити перифразований клич "Українці Вільного Світу Єднаймося", щоб допомогти нашим братам і сестрам якнайшоріше і якнайбільш ефективно. А це може забезпечити тільки солідно скоординована співпраця з Президією Секретаріату СКВУ.

За Президію СКВУ

ЮРІЙ ШИМКО  
Президент

ВАСИЛЬ ВЕРИГА  
Генеральний секретар

## НА ГРАНІ ДЕСЯТИЛІТЬ

Ми на грані не тільки двох років — 1989 і 1990-го, але теж на грані десятиліть 80-их і 90-их років.

Останні роки, особливо біжучий принесли немало важливих, непередбачених подій, головню у країнах Східньої Європи. Для нас, очевидно, найважніше те, що діялося в останніх роках в Україні. Не тільки актуальні події мають велике значіння, але також і те, що вийшли на яву, наче ожили, давніші жахливі події, про які досі не можна було навіть згадувати. Реабілітовано видатних осіб, вчених, письменників, мистців. Читаємо в журналах, часописах, а то і окремих збірках твори "заборонених" письменників, поетів. Пишуть про знищених мистців, вчених, акторів. Євген Сверстюк в одній своїй доповіді сказав: "Ми жили наче в ґетто — відгороджені від світу". Не було вісток про те, що діється в світі, ані світ не знав про те що творилося в Україні, а там теж не було вісток про дійсні події.

Аж ось, часописи стали писати про різні події, про багатолюдні мітинги-демонстрації, святкування річниць, як 1-го листопада, згадки про Січових Стрільців тощо. Про з'їзд РУХ-у були окремі статті та розповіді. Про те також розказують приїжджі з України, пишуть рідні в листах, описують ті, хто їздив в Україну, бачив а то й був учасником таких святкувань чи мітингів. На світлинах нас особливо захоплює багатолюддя, а серед нього молоді обличчя і море прапорів.

Не без того, що відгук на такі події буває різний, інколи критичний, бо той хто живе у свобідній країні, бачить усе крізь вузьке віконечко свого безпечного буття й не думає про те, що Україна має особливе положення і що була предовгий час під терором, а це не дає підстави порівнювати її з іншими, меншими віддаленими на окраїнах Союзу, країнами.

Ми з подивом і захопленням слухаємо виступи приїжджих поетів, письменників, вчених, діячів. Подивляємо високий рівень не тільки знання, але одуховлення, сміливі й оригінальні погляди, ширину світогляду, не згадуючи про багату мову, спосіб вислову і відвагу.

Але ні багатолюдні мітинги, демонстрації, маніфестації, ані багатше друковане слово, ані навіть статус удержавлення української мови не означають, що в Україні уже все полагоджено, а нам остається тільки радіти (або критикувати) і приглядатися до того, що діється на нашій батьківщині. Навіть, якщо в акціях відродження беруть участь сотні тисяч людей, то це ще не весь український нарід. Поза тим ще мільйони людей, яких душевно знищила система правління.

Євген Сверстюк сказав, що "ми пройшли всі дороги до Чорнобиля — в економіці, політиці, екології і культурі".

Нам треба відновити, наче наново відкрити Тараса Шевченка і Сковороду. В дальшому він ствер-

БАБАЙ

## ОДА ДО ТУГИ

Невтишна туга, жалісна потребо,  
Нехай мені  
Вітчизни голубіє небо,  
Не меркнучи — у чужині.

Здається, не вернусь додому.  
Ах, звідки взяти бистрого коня?  
Надій і мрій стару солому  
Жую щодня.

Були шляхи — і що ж? Віддав їм  
Підшови добрі. Знову йти?  
На цвяху висить на іржавім  
Наплечник самоти.

Покину, залишу усе це!  
Достаток, спокій — поки час!  
Але чи витримає серце  
Ще раз?

О туга, колиши у колі  
Долонь своїх мене!  
Ах, не тряси, прошу, поволі!  
— Ой, люлі, все мине...

Здається — ніч, а може, дніе?  
Котрий це рік і день котрий?  
О туга! Небо голубіє!  
Я — також голубий!

*Карузеля віршів, "Сучасність" 1970.*

див, що ми втрачаємо молодь. Індивідуальність перетворюється в жадібну юрбу, яка йде дорогою споживательства, забуваючи про те, що правдива людина починається там, де вона бере на себе великий тягар обов'язків. Всі духовні засоби і зусилля повинні бути спрямовані на те, щоб повернути людині елементарні істини, які вона загубила, затоптала.

Ми вільно цитували слова Євгена Сверстюка, з його доповіді, бо вони усвідомлюють нас, що перед нашим народом ще нелегка дорога, щоб відбудувати нищену століттями духовну культуру, джерела матеріальних багатств і природу.

Те, що наш народ після такого довгого часу фізичного, культурного і екологічного нищення постає до нового життя це доказ його внутрішньої сили, його безсмертя.

А ми у вільному світі можемо й повинні усі свої сили звернути на допомогу відбудови рідного краю.

На закінчення наведемо слова, якими Євген Сверстюк привітав нас на своєму виступі в НТШ.:

*"Привіт з України, яка залишається для Вас страшним іменем Чорнобиль і разом з тим легендою, якою ви живете і яка живить вас і яка так для нас, як і для вас є джерелом життя".*

У.Л.

ВЕЧІР ІВАНА СВІТЛИЧНОГО  
В НЬЮ-ЙОРКУ

3 грудня 1989 р. в залі Українського Інституту Америки відбувся вечір з нагоди 60-річчя літературного критика і поета, відомого громадського діяча Івана Світличного.

Робити репортаж про цей вечір мені нелегко. Не лише тому, що я була учасником вечора, а й тому, що Іван — мій брат, і мені більше, ніж усім іншим учасникам вечора в Нью-Йорку хотілося бачити ювіляра. Не по-репортерськи емоційно я сприймала вечір ще й тому, що відбувався він у не в стандартній атмосфері: в затемненій залі була освітлена тільки сцена з чотирма учасниками, які мали представити Світличного як літератора, друга, в'язня і брата. Тлом сцени був висвітлений зі слайда вечірній Київ, над яким прилаштували портрет ювіляра з добрими уважними очима. Як тільки я побачила це оформлення, в пам'яті одразу виринули слова Василя Стуса із його табірних записок — про Київ, що святкував тоді своє 1500-річчя. "Реставровано Золоті Ворота, через які ніхто не в'їздить і не виїздить", — писав Стус. І далі: "— Символом Києва була для мене брама Заборовського. Замурована. Бо цей Київ запечатано. Що краший стає Київ, то він страшніший. Бо замість живого міста обернувся на маскарад, машкару вампіра, що п'є кров своїх синів і дочок — і від того кращає. ...Ніяк не позбудуся враження що над Києвом висить образ Івана Світличного — як статуя Ісуса Христа над Римом".

Учасниками вечора, що його влаштував пластовий курінь "Верховинки" були близькі Івана Світличного. Євген Сверстюк, один з найближчих і найтрівкіших Іванових друзів, що разом з ним підіймав степлю в похилій, занедбаній хатині української літератури в період короткої відлиги, шістдесятництва, а потім разом з ювіляром на довгі роки був викреслений з літератури і перетворений на в'язня уральського концтабору, — Євген Сверстюк говорив про те, що час зітре багато нинішнього шумовиння і тимчасових захоплень, але надовго лишиться для людей приклад стоїцизму і чесности, що їх давав для багатьох сучасників Іван Світличний. Сверстюк розповів один епізод з табору, де перед ним перебував Іван Світличний. Якимось до лазні, якою завідував татарин Мірза, зайшов представник адміністрації капітан Рак і побачивши у в'язня якісь папери, забрав їх у нього. Та обурений Мірза раптом накинувся на капітана і дав йому копняка. Це було нечуване зухвальство, хоча всупереч режимним приписам, капітан Рак був без наглядців, сам, і не міг навіть довести, що інцидент справді стався, а не він його вигадав. Звичайно, повірили на слово капітанові, а



*Митрополит УПЦ Мстислав Скрипник вітає Є. Сверстюка.  
Metropolitan Mstyslav Skrypnyk greets E. Sverstiuk.*

не зекові, і Мірза заплатив дуже дорогу ціну за своє зухвальство. Але що ж то були за папери, за які зек-татарин так дорого платив? Виявляється, то була якась пам'ятка від його українського побратима Івана Світличного.

Всі учасники вечора в Нью-Йорку говорили про вплив Івана Світличного на його оточення. Співв'язень Івана, Микола Горбаль визначав цей вплив як гравітаційне поле поезії і духовної повноти, про притягальну силу цього поля. Горбаль відштовхувався від цитати з вірша Івана Світличного, що була епіграфом вечора, — "Вітчизна — це не хтось і десь. Я теж — Вітчизна". І глибоким сенсом цієї метафори пояснив феномен появи в зрусифікованій Луганщині й Донеччині Івана Світличного, Олекси Тихого, Василя Стуса.

Люда Литовченко зворушливо згадувала помешкання Івана на Чокопівці, що було, як рукавичка з відомої казки, говорила про Іванового доброго генія — дружину Льолю, читала вірші, які ще досі не дійшли до читача на Україні.

Було багато квітів, про які, зокрема, подбав Євген Сверстюк. Був монтаж з Іванових знімок — дуже різних, із різних періодів його життя. Учасників вечора цікавили, звичайні різні подробиці з Іванового життя — вони довідалися про те, як майже неписьменні батьки змогли дати вищу освіту трьом своїм дітям, узявши на себе надмірний тягар голодних ро-

Вечір з нагоди 60-ліття Івана Світличного. Виконавці програми — зліва: Надія Світлична, Людмила Литовченко, Микола Горбаль, Євген Сверстюк, при пуплі — Володимир Курило.

Commemorating 60th birthday of Ivan Svitlychnyj. Participants in the program fr. l.: Nadia Svitlychna, Ludmyla Lytovchenko, Mykola Horbal, Evhen Sverstiuk, Volodymyr Kurylo.



Вид на залю. В першому ряду зліва: Надія Світлична, Людмила Литовченко, Євген Сверстюк, Андрій Сверстюк, Метрополит Мстислав Скрипник.

View of the hall. First row from l.: Nadia Svitlychna, Ludmyla Lytovchenko, Evhen Sverstiuk, Andrii Sverstiuk, Metropolitan Mstyslav Skrypnyk.

ків у злиденному тоді колгоспі, який до 60-их років не мав електрики. Про формування Івана на Старобільщині, потім у Харківському університеті, далі — в аспірантурі Інституту літератури АН УРСР під керівництвом Олександра Івановича Білецького, який був не тільки науковим керівником Івана Світличного, а й давав уроки громадянської честности і безкомпромісности, що здавна висловлюється аформизмом: Платон — друг, та істина дорожча.

Не могли на цьому вечорі в Нью-Йорку не згадувати й Алли Горської, Іванової ровесниці, рідної душі Івана, Василя Стуса, який був ніби ще одним учасником цього ювілейного вечора. Колись, на початку 1966 року, коли Іван Світличний вперше був арештований, Василь Стус виступив на літературно-

му вечорі зі своїм віршем "Не можу я без усмішки Івана". Тоді, на прохання київських учасників вечора Стус прочитав його ще раз зі сцени. Так само й у Нью-Йорку вечір Івана Світличного з нагоди його 60-річчя почався й закінчився цим віршем, що його прочитав Володимир Курило, під акомпаньямент "Гомону степів" Григорія Китастого:

Не можу я без усмішки Івана  
оцю сльотаву зиму пережить.  
В проваллях ночі, коли Київ спить,  
а друга десь оббріхують старанно,  
склепить очей не можу ні на мить.  
Він як зоря, проміниться з туману,  
але мовчить, мовчить, мовчить, мовчить...

## ВЯЧЕСЛАВ ЧОРНОВІЛ



Вячеслав Чорновіл Vyacheslav Chornovil.

Вячеслав Чорновіл народився 24 грудня 1937 року в селі Єрки, Звенигородського р-ну Черкаської обл. у вчительській родині. Після закінчення 1960 року із відзнакою факультету журналістики Київського університету працював на Львівському телебаченні, в київській пресі (газети *Комсомольська ГЕС*, *Молода Гвардія*, *Друг читача*) і на комсомольській роботі (комсорг основного управління будівництва Київської ГЕС), виступав як літературознавець (незахищена через гоніння кандидатська дисертація про публіцистику та громадську діяльність Б. Грінченка, статті, серед них недруковані, про Б. Грінченка, Т. Шевченка, П. Грабовського, біжучий літ. процес та ін.). Активний учасник українського національно-демократичного руху з початку 1960-х років. Правозахисні праці: збірники "Правосуддя чи рецидиви терору?" (1966), "Лихо від розуму" (1967), "66 запитань і зауважень 'Інтернаціоналістів'" (1969), редагування журналу *Український вісник* (1970-1972 і з серпня 1987 р.) "Проект Статусу політ'язня в СРСР" (1976), "Тільки один рік" (1979), "Чому я заздрю Роберту Сендсу" (1981) та ін. Гоніння і репресії — з 1965 року, 4 засудження (1966, 1967, 1973, 1980), 15 років ув'язнення і заслання. Міжнародна журналістська премія ім. Ніколаса Томаліна (Англія, 1975), почесне членство в голландській секції ПЕН-клубу (з 1978 р.) Працював кочегаром на заводі у Львові.

*Укр. Вісник* No. 8, 1987

Після звільнення Вячеслав Чорновіл очолює Пресову Службу Української Гельсінської Спілки, являється членом Всеукраїнської Координаційної Ради УГС. Багатотисячним мітингом у Львові обраний кандидатом у депутати Верховної Ради УРСР.



АТЕНА ПАШКО  
(Львів)

Монотонно гудуть котли  
В котловинній життя колотнечі,  
Монотонно гудуть котли  
І роками лягають на плечі.

А при тім світ прекрасний, як сон,  
Як дитинна стежина до мами...  
Скроні з снігом звучать в унісон,  
І сніги пролягли

поміж нами.

А між тим такий милий наш дім —  
Ця земля в таємниці планетній,  
Ще побули б, набулися в нім,  
Не забувши, що ми перелетні.

А однак ця прикутість стійка  
До котлів,

колотнеч,

круговерті...

І втрачається й тихо стіка  
Сила крил, що ось тут

розпростерті.

Із циклу "Калинові рубіни". 2.XII.1984 р.

Ячала бандура розбита  
Обірваною струною,  
Мовчала могила розрита  
Обвугленою труною.

Він йшов крізь тюрму й каземати —  
Ятрились дороги тернові,  
В загравах виднілися ґрати,  
Родилося слово із крові.

І різало темряву зблиском,  
Знімалась молитва до Бога.  
Гойдалась порожня коліска  
І рвалась неношена тога...

Із циклу "Сповідь"

На перехрестях "Сучасність" 1989.



МИХАЙЛО ОСАДЧИЙ

## ПСАЛОМ БЛАГОВІЩЕННЮ

В. Чорноволу

Та й благослови Боже  
Та й ці три листочки.  
Та спошли ми Господи  
СЛОВО БЛАГЕ  
І Благословіння  
На Благовіщення

А що один листочок —  
зі старого дуба,  
а що другий листочок —  
з дикої калини,  
а що третій листочок —  
з винограду...

А що слово моє —  
смутне невеселе,  
а що слово друге —  
а в тузі зайшлося,  
а що слово третє —  
то невольниче

ЩО ВЖЕ ТРЕТЄ БЛАГОВІЩЕННЯ  
ЗОЗУЛЕНЬКА НЕ КУЄ...

Ой не кує зозуленька — не кує  
Ой не кує з дуба — не кує  
Ой не кує у калині — не кує  
Ой не кує, не кує — дзвони не дзвонять...

Та й як же ж мені  
Та й не чути — зажмуритися  
Та й як же ж мені  
Та й ворітечок не відтворити  
Та й як же ж мені  
На БЛАГОВІЩЕННЯ  
Та й у церквиці  
На коліна не вставати...

А вже один листочок —  
та й у сніг упав,  
А вже другий листочок —  
на могилці зів'яв,  
А вже третій листочок —  
в неволі та й не розвивсь

А що в трьох листочках —  
веснонька не пахне,  
А що в трьох словечках —  
горенько гірчить,  
А що у неволеньці —  
дзвони не дзвонять...

НЕ КУЄ ЗОЗУЛЕНЬКА — НЕ КУЄ...



Ольга Тритяк з Іваном Гончарем у його музеї в Києві.  
Olga Trytiak with Ivan Honchar in his museum in Kiev.

## У МУЗЕЮ ІВАНА ГОНЧАРА

Восени 1989 року, коли я оглядала наш золотаверхий Київ, я мала нагоду відвідати музей мистця Івана Гончара. Я передала йому примірник журналу "Наше Життя" з липня-серпня 1989 р., в якому є світлина із музею Івана Гончара, як рівнож його стаття під заголовком "Чарівна душа народу".

Іванові Гончару було надзвичайно приємно, що про його музей знають і цікавляться за океаном. Він знав уже про СУА, був зворушений і просив мене передати Управі і членкам СУА, усім нашим прихильникам як рівнож редакції журналу "Наше Життя" його признання за те, що ми, жінки, хоча живемо далеко від рідних земель, бережемо і цінімо надбання наших предків, а перш за все українську мову!

**Ольга Тритяк**  
виховна референтка СУА

## ЛИСТУВАННЯ

### ЛИСТИ З УКРАЇНИ...

Сьогодні 1 Листопада, святкуємо (неформали, екстремісти, буржуазні націоналісти і інші "істи") проголошення ЗУНРу.

Напередодні, тобто вчора, 31.Х. в приміщенні міського Будинку Культури відбувся урочистий ве-

з Моршина і, безумовно, наш місцевий поет, Віктор Романюк, який вступним словом відкрив вечір.

Перед самим початком, коли президія вийшла на сцену, невеликий нашвидкоруч "склепаний" хор (церковні хористи під орудою Зоні Середницької), заспівав "Боже Великий Єдиний" та "Отче наш" — Римського-Корсакова. Доповідь про ЗУНР виголосив Мирослав Мелень — добра об'єктивна історія нашої минувшини.

Цікавим і дуже зворушливим був момент, коли



*Стрий — Західня Україна. Процесія серпень 1989 р.*

*Stryj. Western Ukraine. Procession, August 1989.*

чір присвячений цій історичній події нашого народу. Сцена і зала оздоблені синьожовтими прапорами та великим тризубом. На сцені сиділа почесна президія, в якій були, серед інших, бувші політв'язні — Мирон Косарик, Володимир Злубко, Мирослав Мелень

на сцену було внесено стрілецький стяг, який 70 років був захований в Жулинській дзвіниці і прекрасно зберігся. Великий малиновий стяг на прекрасному древку, такому як на хоругвах, вершину якого завершував невеликий хрест. З обох боків на полотнищі



*Стрий — Західня Україна — відправа на могилах Січових Стрільців. Серпень 1989 р.*

*Western Ukraine - Stryj. Religious service held on the graves of members of Ukrainian Legion Ukrainski Sitchovi Striltsi. August 1989.*

нашиті образи — з одного Архангел Гавриїл, з другого Воскресення Христове. Цю подію вшанували хвилиною мовчання і щирими сльозами.

Після формальних урочистостей дрогобицький хор "Верховина" дав великий концерт, в програмі якого були стрілецькі пісні і "Ой у лузі червона калина", яку співав весь зал.

Сьогодні по всій Україні на кожному домі порядних людей майорять синьо-жовті прапори. Був приємно здивований, коли ранком, глянувши у вікно, побачив на будинку навпроти нас полотнище синьо-жовтого прапора, що тріпоче своїми воскресаючими крильми під зводом осіннього вже неба, але так повесняному обнадіюючого.

Подій настільки багато, що описати в одному листі неможливо. Панахиди, посвячення ювілейних хрестів, упорядкування стрілецьких могил, приведення в порядок могил, які досі були "табу", створення нових символічних могил... Все те відбувається в кожному селі, і по кількох селах в один день (в основному в неділі), що годі все охопити, при чому, як правило з мітингами — реквіємами під синьо-жовтими прапорами, велелюдно, з процесіями і співами побожних та стрілецьких, та повстанчих, та призабутих пісень і наспівів. Воскресаємо — хоча дуже боляко, спроквола, озираючись на "начальство", а воно кров'ю заплилими від люті очима готове знову змолоти все, підібгати під свої ноги, щоб повернути знову на круги своя. Чекають! Та може Бог милосердний вже більше не допустить їх до кривавого шабашу!? Пожирували і досить. Пора збирати плоди сіяного і плеканого десятиліттями румовища, яке стає тепер їх могильником.

Жаль тільки дивитись тепер на ті сплюндровані і по-хижацьки пограбовані, знівечені землі і надра, ліси і води, і щонайстрашніше — людські душі. Повна руїна. Та серед того хламу появляються нові пагінці, пагінці надії нового життя. А яке воно буде???

На кусні розкопалось  
Сіре небо.  
А із розщелин тих,  
Як з вирви —  
Смугасто,  
Пасмами косими,  
На сонну землю —  
Споглядає Сонце.  
Брудними ряднами  
Снігів укрившись —  
Видніють гори вдалині...  
А скрізь так сумно,  
Непривітно.  
Та знов надія —  
Світлиться мені...

1 листопада, Стрий.

ІГОР КАЛИНЕЦЬ

## КОЛЯДА

До маленької Звенислави прийшла коляда  
із зіздарем і торбою, що все помістить.  
Мучить Звенислава бабусю: дай і дай  
з ялинки ночі медівник місяця!

Покотилися зайчики — обкачані в снігу клубки  
і давай Звениславі нахитати ялицю.  
А місяць, звичайно, з того всього кпить,  
бо підв'язаний міцно на золотій нитці.

Тільки осипається скляного снігу слюда,  
і зірка, як куля, стовклася на площі міста.  
Перший раз до Звенислави прийшла коляда  
із зіздарем і торбою, що дива містить.

Поезії з України.

Видавництво "Література і Мистецтво" 1970, Брюссель,  
Бельгія.

## СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ

З християнським привітом пишуть до вас християни з України. Нещодавно до нас потрапив ваш журнал "Наше Життя". У ньому ми побачили багато того, що нас цікавить, і тому вирішили звернутися до вас з проханням.

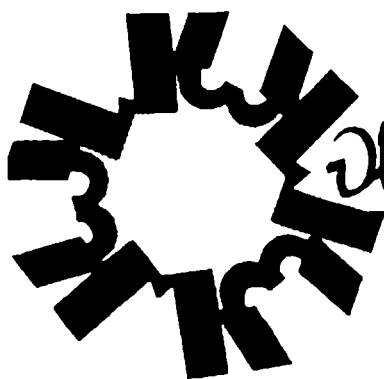
Нещодавно ми створили своє маленьке християнське товариство. Мета нашого товариства підняти релігійну духовність дітей. Початки дуже важкі, так як нас майже ніхто не хоче підтримати. Мріємо зробити гарний вертеп, ходити з о. Миколаєм. Для всього цього нам потрібні образки, духовна література, яку, на жаль, в нашій країні дістати майже неможливо.

А як цікаво маленьким дітям, коли до них в гості прийде о. Миколай і дарує їм подарунки, потім вони ще довго згадують ці чудові вечори.

Ми розуміємо, що саме тепер необхідно підняти духовність не тільки дітей, але і дорослих. Тому звертаємось до вас з проханням про допомогу. Якщо це в ваших можливостях, просимо вислати нам релігійну літературу для дітей, образки, ілюстровані біблії.

Будемо вам дуже вдячні за підтримку.  
Нехай благословить вас Бог.

Адресу, на яку слід вислати речі, про які пишуть в листі, можна дістати в Редакції "Наше Життя".



# КАЛЕЙДОСКОП

## Життя

Упорядкувала ХРИСТИНА ГОДІВ-ЮЗИЧ

### ВІСТІ З УКРАЇНИ

#### УКРАЇНА

#### АВСТРАЛІЯ

Маруся Косташ, відома українська англійська письменниця і журналістка, авторка відомої документальної книжки "Всі Бабині діти" (про труднощі українських перших поселенців у Канаді), відвідала Австралію. Згодом у Т-тві Професіоналістів і Промисловців, НТШівців і Союзянок дала ряд доповідей про процес самоусвідомлення її приналежності до українців.

#### США

Голова Світової Федерації українських жіночих організацій СФУЖО, Марія Квітковська, взяла участь у 98-ій міжнародній конвенції, яка відбулася в Толса, Оклахома. Гаслом каденції була "Освіта для життя".

Недавно вийшла з друку книжка, написана бучшою "першою лейді" — Ненси Реган "My Turn" ("Моя черга"). В книжці знаходяться цікаві розділи, як астрологія, зустріч з Раїсою Горбачевою, поради президентові тощо.

Готується до друку книжка Pegi Нунан (Peggy Noonan) під назвою "What I saw at the Revolution".

Pegi Нунан живе під цю пору в Нью-Йорку, а перед тим жила у Вашингтоні, де писала промови для президента Регана.

Письменника Віктора Некрасова вигнано з СРСР в 70-их роках. Він помер два роки тому в Парижі. Спілка письменників України реабілітувала його. В. Некрасов постійно жив у Києві і належав до СПУ (Спілки Письменників України). В повідомленні сказано, що українські журнали й газети почнуть друкувати його твори, написані на еміграції.

В Україні готують до друку зібрані твори Тараса Шевченка, в 12-ти томах. Вперше всі твори Кобзаря появляться відповідно авторових оригіналів, без цензурних скорочень.

**КИЇВ** — Тут відбулася установча конференція дослідного центру "Бабин Яр". Прийнято програму по устійненню прізвищ усіх жертв нацизму, що загинули в тій місцевості під гітлерівською окупацією в 1941-43 рр. "З самого початку нацисти розстрілювали в Яру євреїв, а згодом полонених, партизан і всіх, хто виказував непослух наїзникам. Під езекуцію підпали біля 100 тисяч людей." В Києві знайдено архівні документи та багато живих свідків розстрілів. Все це допоможе виготовити список загиблих в Бабиному Яру, який увійде в меморіальну книгу. Як відомо, між іншими згинула там Олена Теліга із своїм чоловіком, який добровільно їй товаришив.

Літом в Івано-Франківську (Станиславові) відбулася сотисячна демонстрація з вимогою легалізувати УКЦ. Подібна демонстрація відбулася теж і у Києві.



З 35-літтям 64-го Відділу СУА  
сердечно вітаємо нашу Дорогу  
**Христю Навроцьку**  
вдячні за її десятилітнє головуство,  
за повну посвяти жертвенну працю, за опіку і провід.

Складаємо 100.00 дол. на Фонд Допомоги Україні.

Управа і членство 64-го Від. СУА

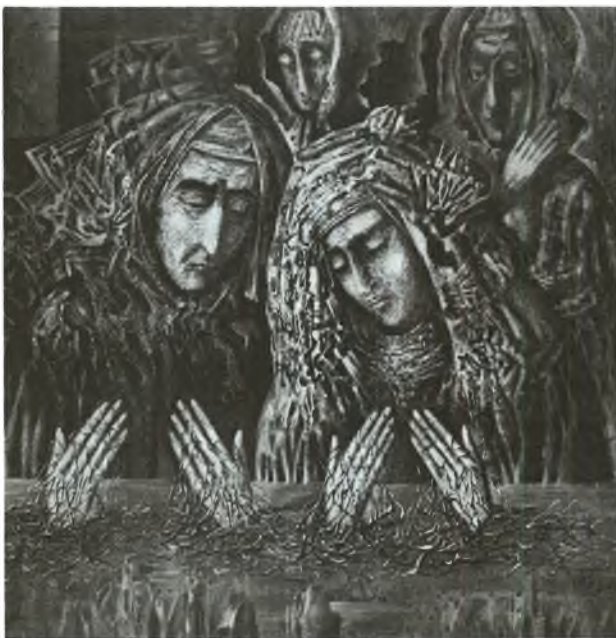


## СВІТ ІВАНА МАРЧУКА

*Іван Марчук. "Місячне сяйво на снігу".  
1988 р., полотно, темпера 60×80 см  
Ivan Marchuk. "Moonlight on Snow".  
1988. Tempera on canvas.*



В Українському Музеї в Нью-Йорку 16 грудня о 4 годині по полудні відкрилася виставка творів мистця з України Івана Марчука. Кожне знайомство з мистцем з України — це відкриття для західного світу. Малярство Івана Марчука — явище в мистецтві



не лише тому, що він шукає нові форми і засоби вираження, але він має продуману філософську концепцію. До 1988 року творчість Івана Марчука не була признаною "офіційною" Спілкою художників, хоча на той час він мав понад 15 виставок в різних містах Радянського Союзу: в Москві, Києві, Львові, Тернополі, Івано-Франківську. Іван Марчук сміливо протиставляв свою творчість казенній ідеології. Безкомпромісний у творчості, тим самим чинив опір чиновникам від мистецтва, за що і був гонимим. Лише з 1988 року Івана Марчука прийняли у члени Спілки художників України. Настав час і для мистецьких особливостей у заскорузлій спілчанській рутині, але щоб це відбулось, треба було пройти через низку випробувань, принижень, гонінь і допомагала мистцеві його несхибна позиція творця, яку він окреслює в інтерв'ю журналові "Україна": "Ти народився на готовісінському надбанні, воно як повітря й земля під ногами: дихай, ходи, живи. Творчий же дар від природи. Це підсвідомо. Свідомо знайти власний світ, вибудувати його, оселитися в ньому суверенно й назавжди. Творити своє мистецтво."

*Іван Марчук. "Молитва опівночі". 1988 р., полотно, темпера. 80×80 см  
Ivan Marchuk. "Midnight Prayer"; 1988. Tempera on canvas.*



Іван Марчук. "Пісня поліських пісів", 1968 р., папір, перо, туш

Ivan Marchuk. "Musical Trio", 1968. Pen and ink.

Мистецьку освіту здобув у Львівському училищі прикладного та декоративного мистецтва ім. Івана Труша та у Львівському інституті прикладного та декоративного мистецтва, який закінчив у 1965 році. З великою шаную згадує мистець своїх вчителів: "Дякувати долі — післала високих навчителів — Роман Юліянович Сельський і Карло Йосипович Звіринський — добрі майстри композиції, високоосвічені щедрі люди. Ціла школа — Сельський: учень Фернана Леже, богатир на роздоріжжі: сюрреалізм, формалізм інтелектуальний — на основі знань — реалізм! Сельський і Звіринський, викладаючи в інституті, вчили своїм прикладом: ось яка має бути культура художника ось що таке — здорові формальні пошуки й художні умовності. Жоден не закликав малювати як Сельський чи як Звіринський. Наевпаки: одривайсь од пуповини й живи! Розвивай у собі впертість і стійкість, інакше потрапиш під ножиці зрівнялівки..."

Переїхавши в 1965 році до Києва, Іван Марчук займається керамікою, графікою, малярством. В 1970 році виконує декоративні панно в Інституті теоретичної фізики АН УРСР "Ярослав Мудрий" і "До далеких планет", які принесли славу мистцеві. Але кераміка не захоплювала довго мистця. "Кераміка мене зужувала. Графіка й живопис дали дихнути на повні легені", — говорить про себе мистець. Пошук. Постійний пошук. І Іван створює "власний" світ і відображує його на полотні. Постійно їздить, малює.

Своє малярство Іван Марчук ділить на п'ять розділів: "Голос моєї душі" — розділ, який мистець розпочав у 1965 році і продовжує по сьогоднішній день. Цей розділ — основна мелодія його творчості. Багатофігурні та однофігурні композиції світу фантас-



Іван Марчук. "Біле цвітіння". 1989 р., полотно, темпера. 76×102 см.  
Ivan Marchuk. "White Flowering" 1989. Tempera on canvas.

тичного і водночас реального — гіперреалізм з абстракціями, з ремінісценціями сюрреалізму. Надреальне допомагає гостріше відчутти крик і біль душі за долю людини і людства в цілому. В цих творах мистець заглядає по той бік нашого буття. Твори вражають емоційністю, яку мистець досягає майстерністю композиції, тональними нюансами кольору та характерною лише для нього технікою виконання. Він ніби переплітає нитки темперної фарби, ліпить ними об'єми або мережить та розсіває світло. Уява вільно інтерпретує ставлення до світу, фантазії притаманне філософське трактування буття. Картина "В дорозі" ілюструє відношення автора до життя земного та космічного, миттєвості та постійності. Один з циклів цього розділу, "Апокаліпсис", присвячений Чорнобильській трагедії. Твори цього періоду вражають до повного відчаю. Звучать як пересторога людству силою мистецької образності. На виставці експонуються дві праці з "Апокаліпсису": "Чорнобильська мадонна" та "Реквієм". Твір "Реквієм" звучить останньою мелодією, зіграною на клявіатурі колії життя. Мабуть картина "До тебе, Боже, я взиваю" є вірою автора в прийдешнє. Твір виконаний в теплій гамі мережано сплетених темперною фарбою наших біострумів. Об'ємно змодельований центральний образ людини і єдиний натуралістичний акцент: молитовно складені руки, взиваючі про допомогу, просять звільнити від хаосу людського буття. Твори Марчука — це ціла галерея емоційних станів та роздумів, пояснення яких автор дає вже у самих назвах: "Пересторога", "Затихлі струни", "Реквієм", "Голос моєї душі"...



Іван Марчук. "Чарівні звуки". 1969 р., перо, туш.  
Ivan Marchuk. "Magical Sounds", 1968. Pen and ink.



Різноманітні теми порушує Іван Марчук у своєму лейтмотивному розділові тема єдності людини та природи (Нерозлучні), (Коні і люди), тему космосу (Безкінечність), тему бездуховності цивілізації (Сліди, полишені вітрами). Всі болі та проблеми людства стають і біллю мистця, тому цей розділ такий важливий у творчості Івана Марчука.

Мотиви проростання і світла пронизують усю творчість. Пейзажі мистця дивують своєю філігранною мережаною манерою виконання. Він добивається дивовижних ефектів світла місячного сяйва властивою лише для нього та його пейзажів технікою. Від краєвидів Марчука віє елегантним спокоєм, природа наче зачарована місячним сяйвом, розсипаним по всій картині. Ілюзію світла простору, де немає жодного звуку, а повне безголосся, оніміння, ніби в казковому сні, передає мистець у картині "Зачарована тиша".

Докінчення на обкладинці.

Іван Марчук. "Спокій". 1987 р., картон, темпера 44×55 см  
Ivan Marchuk. "Peace", 1987. Tempera on board.

## ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА

Субота, 11 листопада 1989 р., рано. Входячи до приміщення СУА на Другій Евеню в Нью-Йорку, чути гамір голосів: прибулі чи приїжджі вітаються, порядкують свої звіти, записи, приміщуються біля стола, де лежать призначені для них течки з усіми потрібними письмовими інформаціями. "Як іде праця, як родина, а як ти чи ви почуваетесь". Настрій товариський, приємний, а запах кави притягає охотників підкріпитися. В годині десятій точно почалися наради: програма приготована на письмі й кожний міг докладно зацікавитися про що будуть вестися наради і які є плани праці.

Слово голови Марії Савчак і звіт секретарки Марії Томоруг намалювали минулорічну працю організації. Фінансова секретарка Марта Данилюк зreferувала фінанси організації. Редактор "Нашого Життя" подала проблеми редагування і появи журналу а його адміністратор Наталія Дума з'ясувала процес висилки, як теж фінанси, пов'язані з друком і експедицією журналу. Ірина Кіндрачук, голова Контрольної Комісії звітувала з проведеної контролю діловодства Головної Управи.

В годині першій покликано присутніх на полуденок. Треба зазначити, що протягом двох днів почавши від кави, аж до вечері гостили присутніх поодинокі Відділи Округу Нью-Йорк, які це роблять кожного разу, коли з'їжджаються члени Головної Управи на свої наради. За це належить їм окрема подяка і признання.

Після полуденку продовжувалося наради. Звітували поодинокі референтки а теж дали плани праці до часу XXII Конвенції. Кожний звіт обговорено і в дискусії доповнено звідомленнями із Округ. Можна щиро сказати, що кожна ділянка праці СУА увінчалася успіхом. Події в Україні мають теж вплив на працю СУА, як і зрештою і на працю цілої української громади. Звітували заступниці голови: Ольга Гнатейко, Ліда Гладка, Марта Богачевська-Хомяк, референтки: Ірина Руснак, Лідія Черник, Анна Кравчук, Ірина Чайківська, та голова Статуткової Комісії Іванна Рожанковська.

Нас шанують наші брати й сестри з України за те, що ми задержали нашу ідентичність, за культурні надбання на своїх поселеннях. Нас шанують за те, що ми цілим серцем відчували недолю Батьківщини, що слідкуємо за сучасними історичними подіями в Україні. Зараз у фокус боротьби наш нарід поставив мову й єдність. Праця організації відповідальна: нам треба збільшити членство, потрібно більше рук до праці; потрібно молодих членів, що мають контакти в різних ділянках життя країни нашого поселення. Нам треба грошей на нашу діяльність тут і на поміч в Україні. Це все є подане в ухвалях, які прийняли члени Головної Управи СУА на засіданні 11-12 листопада 1989 р.

Осібну увагу присвячено XXII Конвенції СУА.

Усе, що було дискутоване, пропоноване, прийняте має на меті відбутися гідно Конвенцію, яка вправді замкне трирічну діяльність (звітування, перевірка організації) але й продовжить працю для добра СУА і Батьківщини. На наради прибула з Дітройту, де відбуватиметься наступна Конвенція, голова Конвенційного Комітету Наталія Гевко.

Неділя 12-го листопада 1989 р. Після Богослуження у церкві св. Юра, членки Головної Управи перейшли знову до домівки СУА де даліше продовжували свою працю, яка вже відносилася до "будущини". Конвенція мусить бути конструктивна, приємна і святочна. Члени Управи виготовили проєкт панелів семінарів та доповідей. Рішення Конвенції зобов'язують і це мусять мати на увазі всі делегати. Від переведення їх у життя залежить дальша доля нашої організації в наступних роках.

Цікава була інформація про підготовку третьої з черги жіночої конференції "Українська жінка у двох світах", яку подали відпоручниці 4-го Відділу СУА Люба Сіра і Ока Грицак.

Наради Головної Управи закінчилися в неділю год. 5-та. Голові Округу Південного Нью-Йорку, Дозі Кушнір, що через недугу була неприсутня, вислано побажання скорого видужання.

**Ірина Чайківська**  
пресова референтка Г.У.

## УХВАЛИ ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА 11—12 листопада 1989 р.

Заслухавши звітів і планів праці Головної Управи СУА — закликаємо Відділи продовжувати працю СУА для здійснення цілей, намічених нашою організацією.

1. Сила організації і спроможність досягнути її цілі — залежить від кількості членства. Тому щераз закликаємо організаційних референток Округ і Відділів доложити зусиль для збільшення членства по Відділах та засновання нових Відділів, а також робити заходи у приєднанні вільних членок.

2. На засіданні прийнято бюджет організації на 1990 р. із закликом до Відділів складати додаткові в плати на працю СУА з огляду на збільшені видатки, спричинені інфляцією.

3. Беручи під увагу зростаючі кошти видавання журналу, схвалено піднести передплату "Нашого Життя" на 20.00 дол. річно.

4. Статус неприбуткової організації зобов'язує Відділи вживати свої фонди виключно на цілі й програму СУА. Пригадуємо Відділам, що перший обов'язок членок — це підтримка починів нашої власної організації: збірки на всі цілі, включно з допомогою Україні, мусять бути координовані Головною Управою.



## Вісті з Централі

РІЧНІ НАРАДИ СФУЖО відбулися 27-28 жовтня 1989 р. в Торонто. В засіданні брала участь голова СУА Марія Савчак, та членки Управи СФУЖО, які входять із рамени СУА до Управи: Олена Процюк — заступниця голови СФУЖО, Наталя Даниленко — мистецька референтка, Лідія Гладка — референтка зовнішніх зв'язків та Іванна Рожанковська — голова статуткової комісії.

У зв'язку із роком родини, фінансова Комісія СФУЖО видала мистецьку плякату, роботи мистця Теодозія Гуменюка. Плякату можна набути в канцелярії СУА, або канцелярії СФУЖО в Торонто.

Екзекутива СУА і редакція "Нашого Життя" дякує за різдвяні і новорічні побажання від Округних Управ, від Відділів СУА і від членок.

### ПОДЯКИ:

Комітетові для відзначення 50-ліття Карпато-Української Держави в Дітроїті за даток в сумі 2000.00 дол. на Фонд Медичної Допомоги дітям і молоді в Україні, що потерпіли від нуклеарного вибуху в Чорнобилі.

Олександрові Палатаж на цей же Фонд даток в сумі 100.00 дол.

Українській Національній Кредитовій Спілці в Монреалі, Канада за даток 500.00 дол. на потреби організації — видавництва СУА.

Щире спасибі!

### ПІДВИШКА ПЕРЕДПЛАТИ "НАШОГО ЖИТТЯ"

Згідно з Ухвалою Головної Управи СУА передплата "Нашого Життя" від 1-го січня 1990 р. підвищена до 20.00 дол. за рік. Ціна поодинокого числа 2.00 дол.

Докінчення: УХВАЛИ...

5. Можливості допомоги суспільної опіки значно поширилися за останніх кілька літ з огляду на зміну ситуації в Східній Європі, а особливо в Україні. Закликаємо Відділи і поодиноких членів переводити збіркові акції і зібрані датки пересилати на Фонди Суспільної Опіки — "Медичної допомоги дітям і молоді в Україні, які потерпіли від нуклеарного вибуху в Чорнобилі" — або "Фонд допомоги Україні".

6. Взиваємо Округні Управи й Відділи зацікавитися із працею Українського Музею в Нью Йорку та ініціювати у своїх місцевих організування громадських комітетів для розбудови Українського Музею.

### ОБІЖНИКИ ЕКЗЕКУТИВИ:

Обіжники в справі *Конвенційної Книжки ХХІІ Конвенції СУА* із датою 30 серпня і в англійській мові із датою 14 та 19 вересня 1989 р. за підписом голови СУА й секретарки, одержали усі Відділи СУА і Округи.

В обіжниках подано технічні вказівки й висоту оплат за розміщення матеріялів і знімок у Конвенційній Книжці, як теж дати й контракти оголошень від спонзорів.

В справі *відзначення Відділів СУА* на ХХІІ Конвенції вислано обіжники за підписом голови СУА і секретарки. Повідомлено, що, згідно з рішенням Конференції Голів Округних Управ 20-21 травня ц.р., Екзекутива перебрала точкування відзначень Відділів і усталила критерії відзначень, які є подані до відома у цьому обіжнику.

Обіжником Суспільної Опіки від 6 листопада 1989 р. за підписом голови СУА і референтки повідомлено Відділи, що з огляду на події, в Україні, рішено поширити *Фонд Медичної допомоги дітям і молоді на Фонд допомоги дітям і молоді в Україні, які потерпіли від нуклеарного вибуху в Чорнобилі та Фонд Суспільної Опіки поширити на Фонд допомоги Україні*. Повідомлення в тій справі появилось у "Свободі" 16-го листопада 1989 р.

### Від Редакції

Дорогі пресові референтки, дописувачі і читачі!

В останніх тижнях і місяцях цього року Редакція одержала велику кількість дописів з діяльності СУА і інших матеріялів, яких не можна було помістити ще в цьому році. Немало місця у грудневому числі "Нашого Життя" забрав зміст за 1989 р. так, що ми мусіли відложити ці матеріяли до наступних чисел. Дякуємо Вам за співпрацю і просимо бути терпеливим.

Редакція "Нашого Життя".

7. Жіноча конференція "Українська Жінка у двох світах" відбудеться в жовтні, 1990 р.

Заохочуємо Відділи і членок брати участь у прояхах американського громадського життя, що принесе користь українській справі.

8. Закликаємо Відділи СУА належно приготувитися до ХХІІ Конвенції СУА і використати нагоду для нових ідей праці та для придбання нового членства, бо цього вимагає від нас важний історичий час.

Комісія ухвал:

Ольга Гнатейко, Ірина Руснак, Марта Хомяк, Ліда Черник, Ірина Чайківська.



\*\*\*\*\*

## 100 ТИСЯЧНИЙ ФОНД ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ



Від серпня до листопада 1989 р. вплинуло:

72-ий Відділ СУА Нью Йорк, Н.Й.	250.00 дол.
1-ий Відділ СУА	100.00 дол.
73-ий Відділ СУА Бріджпорт, Кон.	100.00 дол.
89-ий Відділ СУА Кергонксон, Н.Й.	50.00 дол.
В рубриці "Замість квітів і подяк"	145.00 дол.

**Разом.....645.00 дол.**

Досі вплинуло...84.415.00 дол.

**Разом ....85.060.00 дол.**

В пам'ять дорогої родички **бл.п. Лідії Рубчак**, складаю 25.00 дол. на Фонд ім. О. Лотоцької,

**Лідія Одежинська.**

To commemorate the anniversary of the death of *Olena Lototsky, Branch 72 of UNWLA has forwarded a check in the amount of \$250.00 to the OLENA LOTOTSKY FUND.*

Інші пожертви "Замість квітів" на Фонд ім. О. Лотоцької були поміщені в попередніх числах "Нашого Життя".

Нью-Йорк, дня 15 листопада, 1989 р.

*Високоповажана Пані*

*Уляна Любович*

*редактор "Наше Життя"*

*Нью-Йорк, Н.Й.*

*Високоповажана Пані Редактор!*

*Окружна Управа Відділів Союзу Українок Америки в Нью-Йорку високо цінить журнал "Наше Життя" і завжди йшла з фінансовою допомогою. На останньому нашому засіданні, яке відбулося 14 листопада цього року, рішено з наших скромних фондів передати 1,000.00 дол. (1 тисячу) на "Пресовий Фонд" журналу "Наше Життя".*

*В прилозі залучаємо чек на 1,000.00 дол. і бажаємо дальших успіхів у Вашій так тяжкій і корисній праці редагування журналу на який ми всі чекаємо і дуже радо читаємо.*

*Ще раз всего найкращого.*

*Остаємось з глибокою пошаною*

*За Окружну Управу*

**Евгенія Івашків**  
секретарка

**Леся Гой**  
голова

### ПОДЯКА

Щиро дякую Управі 11-го Відділу у Трентоні за побажання з нагоди моїх уродин, і за даток на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

З вдячності складаю 20.00 дол. на ту саму ціль,

**Надія Юрчинська, членка 11-го Відділу**

З нагоди вінчання **Лідії Зандрович з Петром Кобзарем**, пересилаємо на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" 50.00 дол. і бажаємо Молодятам багато щастя на новій дорозі їхнього життя.

**Степан і Ольга Крижанівські**

### ЗАХОРОНКА В НЬЮАРКУ

При Українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.Дж., почала діяти від 11-го вересня 1989 р. дитяча захоронка, а 22-го жовтня відбулося благословення приміщення. Захоронка була зорганізована з ініціативи виховної референтки Головної Управи СУА Ольги Тритяк при допомозі пароха церкви о. Богдана Лукія ЧНІ.

Ідея цілоденних захоронок, попри дитячі світлички, що відбувають зайняття переважно в суботу, тобто раз у тиждень, дуже на часі: вони, ті захоронки (day-care center) мають на меті допомоги українській мамі, яка пішла до праці, не має при собі нікого з рідних і бажає виховувати свою дитину в українському довіллі.

Щоб зорганізувати таку захоронку, референтка подає, що на це потрібно було кількадесяті засідань, грошей і досвідчених вчительок. Теж треба було одержати дозвіл від стейтового уряду. Щоб надати захоронці український характер, виховна референтка одержала певну суму грошей із Виховного Фонду СУА, а 8 Відділів Округи Нью Джерзі зложили пожертви на початкові потреби захоронки. Мисткиня Марія Голіната оформила декорацію стіни, закуплено українські книжечки та підручники для вчительок. Комісія Освіти стейту Нью Джерзі дала дозвіл-лайнс.

*На підставі звіту виховної референтки Головної Управи СУА — Ольги Тритяк на засіданні Г.У., 11-12 листопада 1989 р.*

## "НАШЕ ЖИТТЯ"

### ПОКАЖЧИК ДО XLVI РІЧНИКА 1989 Р.

Пояснення: *Показчик розділено на розділи I. Авторський і дальші предметні розділи. В показчику подані нумерації окремих чисел журналу і сторінок, наприклад: ч. 2, стор. 5 — в такій формі: 2:5.*

#### АВТОРСЬКИЙ ПОКАЖЧИК — 1989

**А-В-Б.** Почесна посада. 5:3

**А.Г.Г.** Болючий розрахунок з минулим. Бо Петруньо живий! 7:13

**Акра.** Арешт. 5:12, 15

**Андрусишин, Лідія.** Дитяча світличка в Нью Йорку. 4:16

**Антонич, Богдан Ігор.** Поезії. 5:4

**Бабай.** Ода туги. 11:3

**Бвч.** Українська жінка — шахтарка. 10:16

**Балтарович, Марія, д-р.** Нарис історії Карпатської України. 10:11

**Барагура, Володимир.** Лемент авторки гуморески. 9:26

**Барладяну-Бирладник, Василь.** Поезія. 6:3

**Богачевська-Хомяк, Марта, д-р.** Про союзи — тут і там. 10:4, 19

**Боднарук, Віра.** Роля школи українознавства у вихованні української дитини в Америці. 3:9

**Бонк-Галамай, Галина.** СФУЖО з нагоди 40-ліття. 6:7

**Братунь, Ростислав.** Поезія. 8:18

**Брочинська, Діонізія.** Жінка, як професіоналіст, дружина, мама й громадська діячка. 9:2

**Вінграновський, М.** Слово на 54-му Конгресі ПЕН.

**Власенко-Бойцун, Анна.** Страдальні матері. 5:2

**Вовк, Іванна.** Небуденна подія... 2:23

**Волощук, Ярослав.** Розлука, Дзеркало. 9:12  
Вірші. 9:13

**Галич, Василь.** Омертвіння духовості. 6:2

**Гарасевич, Марія.** Поезія. 5:15

**Гармаш, Міра.** Алергія. 6:21

**Гладка, Лідія.** Вручення нагород іст.-наук. конкурсу ім. Л. і П. Ковалевих. 1:6

**Гнатенко, Стефанія.** Надія Віталіївна Суровцева (1896-1985) 4:6.

Виставка Феодосія Гуменюка в Нью Йорку. 5:8

Приватний портрет мого чоловіка. 8:8

Світ І. Марчука. 11:11.

**Гнатюк, Іван.** Поезія. 5:9

**Годів-Юзич, Христина.** Калейдоскоп Жіночого Життя. 1:14, 2:18, 3:16-17, 4:19, 5:20, 6:12, 7:17-18, 8:21, 9:21, 10:20, 11:10.

Пам'яті Марти Тарнавської. 3:32.

На літературному полі. 5:14

Вісті з України. 1:15, 5:20, 11:10.

**Гойдиш, Евстахія.** Хрищення Руси-України в уяві українських дітей. 2:24

**Гончар, Іван.** Чарівна душа народу. 7:5

**Горбач, Анна-Гая.** Львів — мій біль, моя радість, моя гордість. 1:10

**Гриньків, Ольга.** Коломийки. 5:27

**Грицуляк, З.** Поезії. 3:4, 6:17, 8:26

**Гумецька, Ася.** Методи й матеріали для викладання української мови. 5:5

**Гелемей.** Поезія. 3:8

**Дибко Филіпчак, Ірина.** Поезія. 5:11

54-ий Конгрес ПЕН. 10:14

**Доріченко О.** Поезія. 9:10

**Дражевська, Любов.** Про Йосипа Гірняка. 2:4

Видатний мистець-графік, Галина Захаряевич-Липа. 4:14

Пам'яті Галини Коваленко-Плужник. 8:6

**Дрималик-Шевчик, Мирослава.** Олена Вітик-Войтович. 2:10

Уже мабуть весна... 5:4

Доктор Іван. 10:21

**Жак, Ївга.** Неконвенційні засоби самооборони. 1:15

**Жилінська, Світлана.** Поезії. 8:12

**Зарицька, Зеновія.** Безіменні трудівниці. 5:13, 15

Згадуючи вересень 1939 року. 8:3

**І.К.** Художниця і громадянка. 10:6

**ІХЧ.** По зустрічі з Україною. 9:18

Добродійство має імена. 10:18

Співачка Ніна Матвієнко. 4:17

**Івасюк, Володимир.** Поезії (слова до його пісень). 6:9

**Калинець, Ігор.** Поезії. 9:3, 9:6, 10:10, 11:9

**Калитовська, Марта.** Поезії. 5:1

**Кассала, І.** В Україні пишуть, "А ми дивились і мовчали..." 3:5

**Кашубинська, Ірина.** Городиська Ольга. 10:31

**Кедрин, Іван.** 1. XI. 1918 — 1. XI. 1989. Міркування на часі. 10:2

**Клен, Юрій.** Поезія. 7:1

**Когут, Зоя.** Міркування... 1:5

**Кодак, Ігор.** Симпозіум української мови в Саскатуні. 10:17

**Копач, Олександра.** Мініятури: Кам'яна стіна. За щастя. Вихор. 9:13

**Косів, Михайло.** Пам'яті Володимирівни Федорцевої (Сабат). 9:8

**Кравців, Ірина.** Св. пам'яті Дарії Гнатківської-Лебедь. 4:4

**Кравченко, Осип.** Павлина Волянська, жінка-піонерка. 5:10

**Красівський, Зеновій.** Поезії. 10:5

**Купчинський, Роман.** (УСС) Поезія. 2:3

**Купчинський, Роман.** Відкритий лист до письменника Бориса Олійника. 2:8, 19

**Кушнір, Віра.** Практичні поради. 2:26

Медицина поради для старших віком. 5:16

**Лепкий, Богдан.** Народне вбрання. 6:5, 6

**о. Лесів, Ярослав.** Лист з України. 10:12

Поезії. 10:13

**Максимович, А.** Наша пані Стефа. 1:17

**Мара.** Китичка підсніжків. 3:4

**Мирошніченко, М.** Різдвяна мрія. 1:4

**Михайлишин, Володимир.** Дні української культури в Базелі. 10:8

**Михайлів, Б.** Голова та членки Відділу. 5:17

**Мовчан, Павло.** Поезії. 7:10, 11, 12

**Морозевич, Олена.** Свято Союзянки в Денвері. 5:26

**Мостович, Оксана.** Син Малуші. 1:12

**Н.Х.** Чи передаємо традиції? 3:24

**Навроцька, Христя.** Харчування. 1:25, 2:26, 3:23, 4:23, 5:24, 6:24,

7:28, 8:28, 9:28, 10:30, 11:  
 Золоті думки. 1:13, 3:14, 3:24, 5:7, 6:23, 7:12, 8:27, 9:28, 11:  
 Практичні поради. 1:25, 2:26, 3:24, 4:23, 5:24, 6:27, 7:21,  
 8:28, 9:26, 11:  
 Вміння бути завжди молодим. 4:3  
 Слово про Лідію Крушельницьку. 4:11.  
 Мамі (переклад). 5:23  
 Повінь. 7:19.  
 Тобі, незабутній Львово... 8:16.

**Несторович, Ольга.** Святування тисячоліття Хрещення  
 Руси-України в Польщі. 6:14

**Паламар, Михайло, д-р.** Трипільська і кукутенська культура.  
 6:16.

**Пашко, Алена.** Поезія. 9:10, 11:6.

**Пережожа М.** Зерно посіяне в негоду. 4:12.

**Плужник, Галина.** Борис-Антоненко-Давидович. 9:7.

**Плужник, Євген.** Поезія. 6:1

**Приходько, Марина.** Поезія. 1:3

**Прокоп-Пеленська, Лада.** Годів-Юзич, Христина. Біогра-  
 фічний нарис. 9:20.

**Осадчий, Мих.** Псалом Благовіщенню. 11:7.

**Римарук, Ігор.** Поезії. 3:5, 6:17.

**Руденська, О.** Лемківщині у 1000-ліття. 1:33.

**Рудницький, Леонід, д-р.** Українська мова сьогодні і завтра.  
 10:9

**С.Н.** Празник з пригодами. 6:18, 19, 23

**Савицька, Іванна.** Дівчатко з гривкою. 7:11.

**Савчук, Валентина, д-р.** Ще про "Наречену" Василя Кричев-  
 ського. 1:11

**Сверстюк, Євген.** Звернення до учасників вечора на його  
 пошану у Філядельфії, 11 березня 1989 р. 3:6.  
 Поезії. 3:7, 7:2, 9:10

**Світлична, Надія.** Вечір І. Світличного. 11:4.

**Світличний, Іван.** Поезія. 8:2

**Сеньків, Іван, д-р.** Івасюк Володимир. 6:8

**Солженіцин, А.** Про український сепаратизм. 3:8

**Соневіцький, Ігор.** Історія мелодії до "Заповіту". 6:4

**Спольська-Томцьо, Н.** З Тихо-океанських листів. 6:20, 21

**Стельмах, Б.** Поезія. 10:1

**Стус, Василь.** Лист до сина. 8:13

**Суровцева, Надія.** Несмертельна Оленка. (Про Олену Сте-  
 панів). 4:6

**Тригяк, Ольга.** Про потребу укр. захоронок. 2:17.  
 Подяка з Прудентополіс. 5:16  
 В музею І. Гончара. 11:7.

**У.Л.** Споконвіку було слово... 1:1  
 П'ятий Світовий Конгрес Вільних Українців. 2:2  
 Наше роз'єднання — радість ворогам. 4:2  
 Холодний розум і гаряче серце. 5:1  
 Питань більше ніж відповідей... 7:1  
 На порозі шкільного року. 8:1  
 Україна і ми... 9:1  
 На грані десятиліть. 11:3.

**Федорович, Оксана.** Дитинство — це дзеркало нашої душі.  
 10:28

**Франко, Іван.** Двоязичність і дволичність. 6:1

**Храплива-Щур, Лєся.** Похорони бл.п. Марії Мудрик. 5:36  
 Слухове... Зорове 5:18  
 Попробуйте замкнути очі... 6:13

**Царинник, Галина.** Конференція в організаційних справах.  
 1:8

**Цегельський, Роман.** Празник Воскресення Господнього —  
 на крилах споминів. 3:1

**Чабан, Ірина.** Життєвий шлях Івана Гончара. 7:3

Мистець з України. 9:4  
 Редакцію відвідали. 9:12  
 Лист з України. 10:12

**Чайківська, І.** Думки з приводу імпрези в Нац. Раді Жінок  
 США. 3:15.  
 Волод. Титла — Український ілюстратор. 7:12.  
 Округа Н. Англії влаштувала організаційну конферен-  
 цію. 8:19

**Чечко, Ангелина.** Про діяльність української школи в Куріті-  
 бі. 10:22.

**Шевченко, Тарас.** Рукопис віршів: За байраком байрак. Мені  
 однаково. 3:3

**Щербаківський, В.** Дещо про колядки і щедрівки. 1:18.

## ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК

### ВЗОРИ ДЛЯ ВИШИВАННЯ

**Рисувала Ольга Трачук.**  
 Жіночий рукав з околиць Борщева, Покуття. 1:обкл.  
 Візр на блюзку. Село Корчмин б. Рави Руської, Галичина.  
 2:обкл.  
 Полтавські взори. Із збірки "Українське Народне Мистец-  
 тво" у Львові перед 1939 р. 3:обкл.  
 Візр на блюзку. Село Угринів, Сокальщина. 4:обкл.  
 Весільний рушник, село Букачівці, пов. Рогатин (ліва сто-  
 рона) 5:обкл., (права сторона) 6:обкл.  
 Чорна блюзка вишита темно-жовтими або вишневіми нит-  
 ками. Візр Сокальський, село Себечів. 7:обкл.  
 Волинські взори. Рушник XIX ст. Село Збитин, пов. Дубно.  
 Село Могиляни, пов. Здолбунів, XIX ст. 8:обкл.  
 Композиція київської серветки. Прикладне мистецтво.  
 9:обкл.  
 Композиція чорної блюзки вишитої золотистими або виш-  
 невіми нитками. Візр із села Угринів, Сокальщина.  
 Прикладне мистецтво. 10:обкл.

### НАШИМ ДІТЯМ

**Бойко, Г.** Відгадай — хто це? 5:35.  
 Тепер скажу мамі... 6:35.

**Воронько, П.** Їжачок-хитрячок. 3:35.

**Г.О.** Лист до Львова. 3:35

**Гаєцька, Оля.** Готовий допомогти. 2:35  
 Тютько. 2:35  
 Дзвіночки. 4:34.  
 Писанка для хлопчика з України. 4:35  
 Для мамі. 5:34.  
 Зелені свята. 6:34.  
 Пусти мене, мамо, до табору. 7:34.  
 Біла хата. 7:35.  
 Вакації над морем. 7:35.  
 Рідна школа. 8:34.  
 Жовтий пан. 9:34.  
 Божа Мати. 11:34.  
 Черевички для Андрійка. 11:35.

**Глоба-Захарченко, Наталя.** Молитва за маму. 5:35.  
 Трудна назва. 6:35.  
 Пригода Іринки. 7:35.  
 Біла Киця. 9:35

**Дубина Василь.** Пісня про білочку. 2:34.  
 Пісня про лисичку. 2:34.

**Жуковський, В.** Котик і козлик. 3:36.  
**Завадович, Р.** Ялиночка. 1:35.  
На щоглу прапор! 7:34.  
Заяць та жаби, народна байка. 2:35.  
Господарство. 8:34.  
Загадка. 8:35.  
Біб і рибка. 9:35.  
**Керницький, Іван.** Вояцький фотоальбом. 10:34.  
**Кравченко, Уляна.** Свято Матері. 5:34.  
**Л.Х.** Молитва у травні. 5:35.  
**Лепкий Б.** Спіть, хлопці, спіть. 6:34.  
Свята ніч. 1:35  
**Маморський, Михайло.** Юрчик не може спати. 11:34  
**Микитюк, Марко.** Осінь. 11:34.  
**Мудрик, Ніна.** Осінь. 10:35.  
**Невестюк, Ф.** День Злуки. 22 січня 1919 року. 1:34.  
**Роляник.** Твій дух між нами. 3:34.  
Прощання з журавлями. 10:35.  
**Самійленко, Володимир.** Україні. 9:34.  
**Стефанович, Олекса.** На Великдень 3:34  
**Храплива, Леся.** Писанка. 4:34.  
**Шкрумеляк, Юра.** Мій край. 7:34  
**Щербак, Микола.** Листопад. 10:34.

## НОВИНИ, ВІСТІ, ЛИСТУВАННЯ, РІЗНЕ

**Листи з України.** 1:4, 1:16, 5:23, 7:18, 9:17, 10:12, 11:8  
**Вісті з України.** ("Літературна Україна"). 4:19.  
**Годів-Юзич, Христина.** Вісті з України. 1:15, 4:19, 5:20, 11:10  
**Кассала, І.** В Україні пишуть "А ми дивились і мовчали..." — 3:5.  
**Листи до редакції.** 4:20, 6:17, 27, 7:20, 9:26, 11:16  
**КАЛЕЙДОСКОП ЖІНОЧОГО ЖИТТЯ**  
**Годів-Юзич, Христина.** 1:14, 2:18, 3:16-17, 4:19, 5:20, 6:12, 7:17-18, 8:21, 9-21, 10:21, 11:16

**УСПІХИ НАШОЇ МОЛОДІ**  
**Клюфас, Христя, д-р.** (А. Кравс). 2:27  
**Привіти.** Ненсі і Р. Реґен. 11:1  
СУА до През. Д. Буша. 11:1  
**Побажання.** 3:1, 4:1, 11:1.  
**Хроніка Центру УГС.** 5:23.

## ОСОБИ, ІНТЕРВ'Ю

*У розділі Особи подаємо: 1. прізвище особи, 2. назву статті, 3. автора.*

**Антоненко-Давидович, Борис.** Слово Галини Плужник. 9:7.  
**Вітик-Войтович, Олена.** Мирослава Д. Шевчик. 2:10  
**Волощук, Ярослав.** Редакцію відвідали. І. Чабан. 9:12  
**Волянська, Павлина,** жінка-піонерка. Осип Кравченко. 5:10.  
**Возьна, Антоніна** — вітаємо з її 100-літнім Ювілеєм! 4:3.  
**о. Гановський, Андрій Юрій.** Небуденна подія. Іванна Вовк. 2:23.  
**Гарасевич, Марія.** На літературному полі. Христина Юзич. 5:14.  
**Герасимович-Когут, Гануся.** Визначна постать Гуцульщини і Поділля. 9:11.  
**Гірняк, Йосип.** Про Йосипа Гірняка, з нотатників, спогадів, листів. Любов Дражевська. 2:4.  
**Гнатенко, Валерій.** Приватний портрет мого чоловіка. Стефанія Гнатенко. 8:8.  
Світ І. Марченка. 11:11

**Гнатківська-Лебедь, Дарія.** Св. пам'яті Дарії Гнатківської-Лебедь. Ірина Кравців. 4:4.  
**Годів-Юзич, Христина.** Біографічний нарис. Лада Пеленська Прокоп. 9:20.  
**Гончар, Іван.** Життєвий шлях Івана Гончара. Ірина Чабан. 7:3.  
**Городиська, Ольга.** Слово на тризні. Ірина Кашубинська. 10:31.  
**Гуменюк, Феодосій.** Виставка в Нью-Йорку. Стефанія Гнатенко. 5:8.  
**Дрималик-Шевчик, Мирослава.** Дівчатко з гривкою. Іванна Савицька. 7:11.  
**Захаряевич-Липа, Галина,** видатний мистець-графік. Нотатки про доповідь С. Гнатенко. Любов Дражевська. 4:14.  
**Івасюк, Володимир.** Д-р Іван Сеньків. 6:8.  
**Коваленко-Плужник, Галина.** Пам'яті Галини Коваленко-Плужник. Любов Дражевська. 8:6.  
**Козій, Іван, д-р.** Доктор Іван. Мирослава Дрималик-Шевчик. 10:21.  
**Красівський, Зеновій.** Вітаємо із шістьдесятиліттям! 10:5.  
**Крушельницька, Лідія.** Слово на вечері в її пошану 18-го березня 1989 р. Христя Навроцька. 4:11.  
**Марчук, Іван.** Світ Івана Марчука. Стефанія Гнатенко. 11:11  
**Матвієнко, Ніна.** Співачка Ніна Матвієнко. ІХЧ. 4:17  
**Мешкова, Людмила.** Мистець з України. Ірина Чабан. 9:4.  
**Мудрик, Марія.** Похорони бл.п. Марії Мудрик. Храплива-Щур Леся. 5:36.  
**Пушкар, Стефанія.** Наша пані Стефа. А. Максимович. 1:17.  
**Світличний, Іван.** 60-ліття. 8:2.  
**Світлична, Надія.** Вечір І. Світличного. 11:4.  
**Сеник, Ірина.** Львів, мій біль, моя радість, моя гордість. Анна-Галя Горбач. 1:10.  
**Степанів, Олена.** Несмертельна Оленка. Надія Суровцева. 4:6.  
**Суровцева, Надія Віталіївна.** Стефанія Гнатенко. 4:6  
**Тарнавська, Марта.** Христина Годів-Юзич. 3:32.  
**Титла, Володимир (Віліям)** — український ілюстратор. І. Чайківська. 7:21.  
**Федорцева (Сабат), Софія.** Михайло Косів. 9:8.  
**Чорновіл, Вячеслав.** 11:6  
**Шабатура, Стефанія.** Художниця і громадянка. І.К. 10:6.

## ПОЕЗІЇ

**Антонич, Богдан Ігор.** Зельман. Зелена Євангелія. 5:4.  
**Бабай.** Ода до туги. 11:3  
**Барладяну-Бирладник, Василь.** Із збірки між людством і самотністю. 6:3.  
**Братунь, Ростислав.** Львівські вечори. 8:18.  
**Буковинське "Вінчування"** з Новим Роком. 1:19.  
Веснянки — гаївки — гаїлки. 4:1.  
**Волощук, Ярослав.** Розлука. Дзеркало. Поезії. 9:13.  
**Гарасевич, Марія.** Ми не розлучались. 5:15.  
Гімн Народного Руху України за Перебудову. 8:17.  
**Гнатюк, Іван.** "Кобзар". 5:9.  
**Грицуляк, З.** Не чекаю сліз від сина. 3:4.  
Завершення. 6:17.  
Розриті могили. 8:26.  
**Гриньків О.** Коломийка. 5:27.  
**Гелемей.** З Ніягари. 3:8.  
**Дибко, Ірина.** Скажи... Призначив Бог... 5:11.

**Доріченко, О.** Україні. 9:10.  
**Жилінська, Світлана.** Ст. Людкевич. Шарль Азнавур. 8:12.  
**Івасюк, Володимир.** Червона рута. Водограй. Я піду в далекі гори. 6:9.  
**Калинець, Ігор.** Церква. Стріха. Містечко. 9:3  
Прадід. Спогад. 9:6.  
Першого листопада. 10:10.  
Коляда 11:9  
**Калитовська, Марта.** Серце матері. 5:1.  
**Клен, Юрій.** Прокляті роки. 7:1.  
**Красівський, Зеновій.** Страждальна нене. Моя княгине Ярославно. 10:5.  
**Купчинський, Роман.** Багата ти єси. 2:3.  
**Лесів, Ярослав.** із збірки "Мить". 10:13.  
**Мовчан, Павло.** Поезії. 7:10, 11, 12.  
**Осадчий, Михайло.** Псалом Благовіщенню. 11:7  
**Пашко, Алена.** Ходить осінь. 9:10.  
Монотонно гудуть. 11:6  
**Плужник, Євген.** Шевченко. 6:1.  
**Приходько, Марина.** Тільки ніч. 1:3.  
**Римарук, Ігор.** ... І заходять у вічність блукальці. 3:5.  
Від'їзд 6:17.  
**Сверстюк, Євген.** Минають наші роки. 3:7.  
Дерево. Село Варварівка. 7:2.  
Сивий сонет. 9:10.  
**Світличний, Іван.** Позаяк! 8:2.  
**Стельмах, Б.** Стрілецькі могили. 10:1.  
**Шевченко, Тарас.** Рукопис віршів: За байраком байрак. Мені однаково. 3:3.

## ПРОЗА

**АГГ.** Болючий розрахунок з минулим. Бо Петруньо живий. 7:13.  
**Акра.** Арешт. 5:12, 15.  
**Волощук, Ярослав.** Розлука. Дзеркало. 9:12.  
**Гармаш, Міра.** Алергія. 6:21.  
**Горбач, Анна-Галля.** Львів — мій біль, моя радість, моя гордість. 1:10.  
**Дрималик-Шевчик, Мирослава.** Уже мабуть весна... 5:4.  
Доктор Іван. 10:21.  
**Жак Ївга:** Неконвенційні засоби оборони. 1:15  
**Зарицька, Зеновія.** Згадуючи вересень 1939 р. 8:3.  
Безіменні трудівниці. 5:13.  
**ІХЧ.** По зустрічі з Україною. 9:18.  
Добродійство має імена. 10:18.  
**Когут, Золя.** Міркування 1:5.  
**Копач, Олександра.** Мініатури: Кам'яна стіна. За щастя. Вихор. 9:13.  
**Лепкий, Богдан.** Народне вбрання. 6:5, 6.  
**Мара.** Китичка підсніжків. 3:4.  
**Мирошниченко, М.** Різдвяна мрія. 1:4.  
**Мостович, Оксана.** Син Малуші. 1:12.  
**Навроцька, Христя.** Мамі (переклад) 5:23.  
Повінь. 7:19.  
Тобі, незабутній Львово... 8:16.  
**Перехожа.** Зерно посіяне в негоду. 4:12.  
**С.Н.** Празник з пригодами. 6:18-19, 23.  
**Савицька, Іванна.** Дівчатко з гривкою. 7:11.  
**Сверстюк, Євген.** Звернення до учасників вечора на його пошану. 3:6.  
**Соневицький, Ігор.** Історія мелодії до "Заповіту". 6:4.  
**Стус, Василь.** Лист до сина. 8:13.

**С. Спольська Н. Томцьо.** З тихоокеанських листів. 6:2.  
**Цегельський, Роман.** Празник Воскресення Господнього — на крилах споминів. 3:1  
**Щербаківський, В.** Дещо про колядки і щедрівки. 1:18, 19.

## ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ

Береза, Марія. 10:32  
Білецька, Юліяна. 1:36  
Будзьяк, Євгенія. 1:37.  
Венгринович-Чучман, Ірина. 4:36.  
Герасимович-Когут, Гануся. 9:11.  
Голубяк, Стефанія, 4:32.  
Горащенко, Тетяна. 5:32.  
Городиська, Ольга. 10:31.  
Гриб, Розалія. 3:33.  
Дачишин-Сенайко, Марія. 7:36.  
Дзвончик, Марія. 5:36.  
Дідуник, Текля. 1:36.  
Дмитренко-Чайківська, Ірена. 7:36.  
Долгун, Текля. 3:33  
Іваницька, Іванна. 6:32.  
Козак, Марія. 8:27.  
Котлярчук, Лідія. 9:36.  
Крайчик, Ольга. 3:33.  
Крушельницька, Розалія. 3:36  
Лиско, Олена. 3:36  
Лужецька, Стефанія. 7:36  
Лукач, Ольга. 8:36  
Любінецька-Кульчицька, Фалина. 2:33  
Макарушка-Хоптяк, Марія. 5:33  
Міллер, Марія. 2:33  
Морозовська, Доротея. 2:33  
Мудрик, Марія. 5:36  
Новосад-Курилець, Софія. 1:36  
Пеллер, Ксеня. 9:33  
Полянський, Іван. 4:33  
Роговська, Ева. 3:36  
Сеник, Марія. 6:33  
Скікун, Марія. 9:33  
Сосляр, Йоанна. 3:33  
Томоруг, Олена. 4:33  
Филипів, Анна. 2:36  
Янів-Сагайдак, Мирослава. 4:32

## РЕЦЕНЗІЇ — НОВІ КНИЖКИ

Надіслані книжки: з нових видань. 3:17, 3-24, 8:5, 9:13, 14, 16, 24, 10:27, 29, 11:28.  
Збірка Василя Стуса німецькою мовою. 1:15.  
Храплива-Щур, Леся. Слухове... Зорове... 5:18.

## СТАТТИ

### ВСТУПНІ СТАТТИ.

**Кедрин, Іван.** 1.XI.1918 — 1.XI.1989.  
Міркування на часі. 10:2.  
**У.Л.** Споконвіку було слово... 1:1.  
П'ятий Світовий Конгрес Вільних Українців. 2:2.  
Наше роз'єднання — радість ворогам. 4:2.

Холодний розум і гаряче серце. 5:1.

Питань більше, ніж відповідей. 7:1.

На порозі шкільного року. 8:1.

Україна і ми. 9:1.

На грані десятиліть. 11:3

**Цегельський, Роман.** Празник Воскресення Господнього — на крилах споминів. 3:1.

**Франко, Іван.** Двоязичність і дволичність. 6:1.

\* \* \*

**Ф-Б-В.** Почесна посада. 5:3

**б.в.ч.** Українська жінка — шахтарка. 10:16

**Балтирович, Марія, д-р.** Нарис історії Карпатської України. 10:11.

**Боднарук, Віра.** Роля школи українознавства у вихованні укр. дитини в Америці. 3:9.

**Богачевська-Хом'як, Марта.** Про союзи тут і там. 10:4.

**Брочинська, Діонізія.** Жінка, як професіоналіст, дружина, мама і громадська діячка. 9:2.

**Власенко-Бойчун.** Страдальні матері. 5:2

**Галич, Василь.** Омертвіння духовості. 6:2.

**Гончар, Іван.** Чарівна душа народу. 7:5

**Гумецька, Ася.** Методи й матеріали для викладання укр. мови. 5:5.

**Дибко-Филипчак, Ірина.** 54-ий Конгрес ПЕН. 10:14.

**Зарицька, Зеновія.** Безіменні трудівниці. 5:13, 15.

**Кодак, Ігор.** Симпозіум української мови в Саскатуні. 10:17.

**Кулчинський, Роман.** Відкритий лист до письменника Бориса Олійника. 2:8, 19.

**Михайлишин, Володимир.** Дні української культури в Базелі. 10:8.

**Н. Х.** Чи передаємо традиції? 3:24.

**Навроцька, Христя.** Вміння бути завжди молодим. 4:3

**Паламар, Михайло.** Трипільська і кукутеньська культура. 6:16.

**Рудницький, Леонід.** Українська мова сьогодні і завтра. 10:9.

**Сверстюк, Євген.** Звернення до учасників вечора на його пошану, у Філядельфії, 11 березня 1989 р. 3:6.

**Солженіцин, А.** Про український сепаратизм. 3:8.

**Федорович, Оксана.** Дитинство — це дзеркало нашої душі. 10:28.

**Храплива, Леся.** Попробуйте замкнути очі... 6:13.

**Чайківська, Ірена.** Думки з приводу імпрези в Нац. Раді Жінок. 3:15.

**Чечко, Ангелина.** Про діяльність української школи в Курітібі. 10:22.

## СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

### СТАТТІ

**Вовк, Іванна.** Небуденна подія. 2:23.

**Гладка, Лідія.** Вручення нагород іст.-наук. конкурсу ім. Л. і П. Ковалевих. 1:6

Конкурс на стипендію з фонду СУА ім. Еви Сташків. 2:16, 3:10.

Конкурс фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих. 1:7, 3:15.

**Морозевич, Олена.** Свято Союзянки в Денвері. 5:26, 27.

**Михайлів, Б.** Голова та членки Відділу. 5:17.

**Царинник, Г.** Конференція в організаційних справах. 1:8.

**Чайківська, Ірина.** Вияснення в справі хронік. 2:16.

Засідання Гол. Управи СУА. 11:14.

**ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ.** 1:8, 2:15, 3:12, 4:18, 5:16, 6:10, 8:19, 9:15, 10:19, 11:15.

## ДОПИСИ ВІДДІЛІВ

**1-ий Відділ** — Відзначення 50-ліття подружжя. 5:25.

**7-ий Відділ** — Акрон, Огайо. Свято Державности і Незалежности. Олена Гентіш-Брехун. 4:27.

**12-ий Відділ** — Клівленд. Світличка СУА. Олена Баслядинська. 6:26.

**17-ий Відділ** — Маямі. Відзначення 65-ліття смерті Ольги Басараб. Ірина Ракуш. 4:26.

**23-ий Відділ** — Дітройт. Святий Вечір. Надя Свистун. 4:26.

**24-ий Відділ** — Елізабет, Нью Джерзі. Доповнення до нотатки. 9:27.

**27-ий Відділ** ім. Ольги Басараб — Пітсбург, Па. Старощак, Іванна. 3:25.

**28-ий Відділ** — 90-ліття Анни Настюк. Зеновія Воробець. 4:25.

**33-ий Відділ** — Клівленд. Світличка СУА. Марта Сидір. 6:25.

**45-ий Відділ** — Показ мережива та гапту. Ірина Тарнавська. 2:27.

Відзначено 10-річчя Відділу. Ірина Тарнавська. 11:31.

**47-ий Відділ** — Рочестер, Н.Й. Ірина Семанюк. 9:27.

**49-ий Відділ.** Щасливої дороги. А.П. 11:30.

**50-ий Відділ.** — Зустріч з О. Кривою. 5:25.

**53-ий Відділ.** Дитинство це дзеркало нашої душі. О. Федорович. 10:28.

**54-ий Відділ.** Ювілей. Арета Скамай. 11:30.

Вияв вдячності. Ірена Щерба. 11:30.

**61-ий Відділ** — Випані, Н.Джерзі. День Союзянки, Тисячоліття. Дануся Яворська. 4:25.

Світличка СУА у Випані, Н.Дж. Оксана Станько. 2:28.

**62-ий Відділ** — Цікавляться Україною та її мистецтвом. Линник Ольга. 7:29.

**74-ий Відділ** — Епізод з діяльності референтки Суспільної Опіки 74-го Відділу СУА в Чикаго. Ярослава Головата. 3:26.

**76-ий Відділ** — Воррен, МІ. Вишивана дитяча забава. Ірина Гнатчук. 3:27.

Традиційний оселедець. Гнатчук, Ірина. 7:29.

**82-ий Відділ** — Нью Йорк. Релігія і мистецтво. Доповідь Любомира Кузьми. Заходом Відділу. Акра. 4:28.

**83-ий Відділ** — Дитяча світличка в Н.Й. Л. Андрусишин. 4:16

**88-ий Відділ** — Філядельфія. Конкурс писанок. 6:27.

**89-ий Відділ** — Гуцульський Вечір в Кергонксоні. Ольга Денисенко. 7:30.

**91-ий Відділ** — Голова та членки Відділу. Михайлів, Б. 5:17.

**96-ий Відділ** — Курси герданів, мережива і вирізування. Маруся Ткачук. 7:31.

**107-ий Відділ** — Сан Хозе. Діяльність за серпень-грудень 1988. Ярослава Орендчук. 2:27.

**108-ий Відділ** — Дещо з діяльності Відділу СУА у Нью Гейвен. Рудик, Марта. 3:25.

**119-ий Відділ.** Лемківщині у 1000-ліття 1:33. Коляда. 3:27.

## ОКРУГИ

Окружні З'їзди відбулися. 6:11.

Окружний З'їзд СУА Нью Джерзі. Ольга Буртик. 4:24.

Хроніка Округ. Південний Нью Йорк за рік 1986-87. 1:26, 1:27.

Ялінка Окружної Управи Нью Йорк.

Ольга Руденська. 4:24.

Округа Нової Англії влаштувала організаційну конференцію. І. Чайківська. 8:19.

## ПОЖЕРТВИ НА ЦІЛІ СУА

1:5, 1:14, 1:24, 1:28, 2:19, 2:29-31, 3:12-13, 3:20, 28, 29-30, 4:29-30,

5:9, 28, 29, 6:28-29, 7:32, 36, 8:19-20, 29-30, 9:15, 9:29, 10:19, 32, 37, 11:32.

**Вітаємо нових членок СУА.** 2:15, 3:13, 5:16, 6:11, 7:обкл., 8:19, 10:19.

**Загальні Збори Відділів СУА:** 3:обкл., 4:36, обкл., 5:обкл., 6:31, 33, 36, обкл., 7:36.

**Осередок листування СУА.** 3:14, 9:27.

## СКВУ

Комунікати СКВУ:

Великоднє привітання. У 50-ту річницю проголошення Карпатської України. В річницю Чорнобиля. 3:11.

Заклик в справі помочі Україні. 11:2.

Комунікат Президії Секретаріату СКВУ — 5:19.

Комунікат Світової Ради Суспільної Служби СКВУ. 6:9.

Різдвяний привіт. Заклик в справі помочі Україні. 11:2.

Рік 1989 — Рік Української Мови. 1:2.

У.Л. П'ятий СКВУ. 2:2.

## СФУЖО

СФУЖО з нагоди 40-ліття. Мово рідна! Слово рідне!  
Галина Бонк-Галамай. 6:7.

## ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРЕЩЕННЯ УКРАЇНИ

**Гойдиш, Евстахія.** Хрищення Руси-України в уяві українських дітей. 2:24.

**Несторович, Ольга.** Святкування Тисячоліття Хрищення Руси-України в Польщі. 6:14.

**Руденська, О.** Лемківщині у 1000-ліття. 1:33.

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

В Укр. Музеї в Нью Йорку відкривається виставка "Релігійне Мистецтво XVI-XVIII ст." 2:14.

Курси і заняття в Укр. Музеї. 7:20.

Від Управи Музею. Директор інформує. 9:16-16.

Пожертви на Український Музей. 1:28, 1:29-32, 2:31-32, 3:30-32, 4:30-31, 5:30-32, 6:29-31, 7:32-33, 36, 8:30-33, 9:25, 31-33, 10:33, 36, 11:33.

## ХАРЧУВАННЯ

**Навроцька, Христя:**

Малі тістечка "небо в устах". 1:25.

Грибки з піни. 1:25.

Крихкий корж з рожею. 1:25.

Торт з ліскових орхів. 1:25.

Знаменита варена риба. 2:26.

Печений палтус (halibut). 2:26.

Соль в хріновій підливі. 2:26.

Запіканий тунець з локшиною. 2:26.  
Паска приготована у food processor. 3:23.

Дактилевий мазурок (корж). 3:23.

Торт з мигдалю з білків. 3:23.

Капуснячки. 4:23.

Запіканка зі шпарагів. 4:23.

Запікана курка в броколі. 4:23.

Ананасовий корж. 4:23.

Салата з курятини з помаранчами. 5:24.

Печена качка з помаранчами. 5:24.

Помаранчевий торт. 5:24.

Смажена помаранчева шкурка. 5:24.

Грушки з морелевою склицею. 6:24.

Шодо на швидко. 6:24.

Крем з бросквинь. 6:24.

Полуниці з морозивом. 6:24.

Полуниці з кремом. 6:24.

Шум з черниць. 6:24.

Пінковий корж з овочами. 6:24.

Непечений сирник. 7:28.

Печений цитриновий сирник. 7:28.

Лакоминка зі сира з малиновою підливою. 7:28.

Крихке тісто з вершкового сира. 7:28.

Печеня з яловичини. 8:28.

Печеня зі свинини. 8:28.

Теляча печеня. 8:28.

Печеня з ягнятини. 8:28.

Додатки до індика. 9:28.

Корж з яблук і журавлин. 9:28.

Корж з горхів пекан з кавовим лікером. 9:28.

Торт з манною кашою. 10:30.

Воєнні макароники. 10:30.

Тістечка "Спекулятіюс". 10:30.

Незавиваний струдель. 10:30.

Тістечка на ялинку. 10:30.

Святковий корж з повидлом. 11:29

Крихкі рогаики з смаженою рожею. 11:29

Торт "Стефанія". 11:29.

Вергуни (хрусти). 11:29

## SUBJECT INDEX TO VOLUME XLVI — 1989

### EDITORIALS

Easter Greetings 4:21

Get Involved Where It Counts 8:22-23

Christmas Greetings 11:25

### BOOKS

Feminists Despite Themselves M. Chomiak 9:24-25

Study of Metropolitan Sheptyts'kyi 10:27

### GENERAL

Christmas in Lviv 1:20-23

Getting Along With Your Teen 3:22

History of Melody of "Zapovit" S. Sonevytsky 6:22

Teens & Drugs 7:27

On the Lighter Side M. Baczynsky 9:22

Club Suzy Q 9:25

Rights of the Child 11:26

### PEOPLE

Taras Shevchenko, The Artist 3:18-20

Ukrainian Folk Singer 3:21-22

In Memory 4:22

F. Humeniuk Non-Conformist Artist 5:22

Valeriy Hnatenko 8:24-26

The Art of L. Meshkova 10:26-27

Ivan Marchuk's Art Exhibition 11:28

### THE UKRAINIAN MUSEUM

A Cultural Experience 1:23-24; 7:26

Treasures of Early Ukrainian Art 2:20

Visitor's Book 7:23, 26-27

Stand Up & Be Counted 7:24-25

Courses & Workshops 7:27

Museum Benefit 11:27

### UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

#### Conferences

GFWC Convention I. Kurowyckyj 7:22-23

Membership Conference 9:23

#### Organization News

News from Headquarters 2:21; 4:21; 5:23; 11:25-26

Christening of Branch 98 2:21-22

Ukrainian Fashion Show 2:23

Participation is the Key 6:23

Practical Advice for Press Chairmen 9:23-24

#### People

NCW Elects New Officers 10:24

#### Public Relations

Of Unions, Theirs & Ours M. Chomiak 10:25



## СЛОВО НА 54-МУ КОНГРЕСІ ПЕН В МОНРЕАЛІ

*Пане президенте!*

Літературі українського народу нараховується 2,000 років. Література мого народу одна із найстарших, якщо не найстарша, серед слов'янства. Я пано-ве, представник цієї літератури і цього народу. Коли говорити, що дав світові мій народ, який його духовий внесок в історію людства, то я назвав би три моменти.

Перше: його совісність і надзвичайна працьовитість, які може підтвердити, зокрема, й Канада, де засідає сьогодні наш Конгрес, Канада, в якій у 1991-му році — відзначатиметься 100-річчя, коли на її землю прийшли через океан перші українці й своєю працею сприяли її розвитку і добробуту.

Друге: мій волелюбний Народ, а отже, і його література виробили і записали українським літературним словом одну із перших у світі конституцій.

Третє: історично за ці кілька тисячоліть доля мого народу склалася, я вважаю, невдало: його багатющі землі, ліси, води і клімат впродовж століть, століття за століттям, приваблювали завойовників з Азії та Європи. Тому українці, боронячи свою землю, тисячоліттями тримали в одній руці шаблю, а в другій — плуг. Та відкритою, незайманою і вільною в українця лишилася його душа, і ось саме через те, письменники України записали від свого народу його багатівіковий духовний набуток — понад трьохсот тисяч народних пісень. Українська мова надзвичайно м'яка і милозвучна. А мова народу — це теж, я сказав би, його літературний твір. І, мабуть тому, що мова найкращий твір народу — вона така беззахисна і ранима, і сьогодні наприкінці ХХ-го століт-

тя її треба рятувати, вона на краю загибелі. І нам, сьогоднішнім українським письменникам, як нікому нікому із попередніх письменницьких поколінь, випала ця сумна і трагічна честь. Я, принаймні, ніколи не думав, що разом з Чорнобилем над моїм народом нависне - і він уже діє — іще одна біда — Чорнобиль знищення нашої мови.

Кожна мова, як і кожен народ належить не лише собі. Себто, вона належить собі і людству. І зникнення однієї мови такої, — мені страшно подумати! — як українська, мови 50-ти мільйонного народу, збіднило б усе людство. Слово "збіднило" — слово не точне, інше слово у мене є, але вимовити його я боюся. Хоча чого його вже боятися — це смерть мови. І не треба буде тоді ні національної української літератури, ні її народу, ні українського центру міжнародного Пен.

Та, сподіваюся, що до цього не дійде і ми, письменники народів світу, об'єднані міжнародним Пен, творячи кожен свою національну літературу, зустрічимося й надалі. Кожен думаючи на мові свого народу, говоритимемо, як і говоримо досі, мовою єдності, мовою сердечного один до одного ставлення, гідності і поваги.

Пане президенте, ми, українські письменники, визнаємо повністю хартію міжнародного Пен й просимо прийняти нас до міжнародної спілки письменників.

(Монреаль, 28-е вересня 1989 року).

*Після цього слова Конгрес Пен одностайно прийняв в свої члени Український центр Пенку.*

### НАДІСЛАНІ КНИЖКИ

#### "КОНВАЛІЇ" МАРІЧКИ

"Конвалії", нариси, спомини Марії Лампiки (Марічки), 1989, стор. 216. Обкладинка, рисунки, мистецьке оформлення доньки Віри Лампiки-Гайдаш.

Це перша книжка талановитої письменниці, що з такою любов'ю до рідної землі й рідного народу описала своє невеселе життя. Після смерті свого єдиного сина, Любомира, вона старалася висловити свою тугу і біль за ним у споминах з цілого життя, що напевно знайдуть вдячних читачів, які мали подібні переживання серед воєнних часів, ворожих окупацій, виїзду на захід, і за океан.

В першій частині авторка описує цікаво часи другої світової війни у Львові, виїзд до Криниці, на

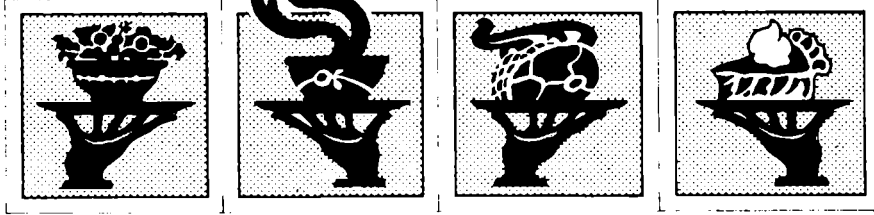
Словаччину, до Німеччини, як там голодували наші робітники, вивезені німцями на роботи в німецьких фабриках. В розділі "Остання граната" описала правдиву історію, боротьбу і трагічну смерть упівця Павла Гудими, замордованого "енкаведистами". У споміні "Потопельниця" описала сумні події з підсоветського життя. Зворушливі короткі спомини: "Вікторія", "Парашка", "Рік 1930", "Святоюрська гора", "Мій Великдень". В нарисі "Сім мечів в серці Богоматері" авторка переносить читачів в часи, коли жив і навчав Ісус Христос, Його останні дні життя і смерть. Патріярхові Йосифові Сліпому присвятила спомини: "Хрест", "На схилі пройденого" і "Дзвони".

У другій частині цікаві спомини про український Гантер, де згадала майже всіх українців, що живуть або приїждять до Гантеру на літні вакації. Описала, як вона помагала збудувати "гражду" біля церкви в Гантері. Як любителька звірят, вона з такою симпа-

*Докінчення на ст. 31*

# наше харчування

ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА



Місяць грудень пов'язаний з Різдом та приготуванням до нього. В грудневих числах "Нашого Життя" за 1987 і 1988 рр. були подані приписи на традиційне печиво. В цьому числі подаємо приписи на ще інше солодке печиво.

## СВЯТКОВИЙ КОРЖ З ПОВИДЛОМ

- 4 горнятка борошна (муки)
- 4 унції масла (1 кістка)
- 5 жовтків
- 1 горнятко вершків (heavy cream)
- 3 унції дріжджів
- 3 ложки цукру

### ДО ПЕРЕЛОЖЕННЯ:

- 1 фунт повидла (prune butter)
- 2 унції смаженої помаранчевої шкурки
- 2 унції мигдалю без лушпинки, нарізаного в пасочки
- 2 ложки цукру
- 1 яйце до смарування

Розвести дріжджі з 1 ложечкою цукру, 1 ложкою теплого молока і 1 ложкою борошна. Вбити жовтки з цукром і додати підрісших дріжджів. Разом влити до борошна і місити тісто, щоби відставало від руки. Тоді влити розтоплене масло і ще довше місити. Залишити накрите тісто, щоби росло. Розкачати половину тіста на посипаній борошном стільниці і вкласти до добре натовщеної прямокутної форми. Посмарувати повидлом змішаним з помаранчевою шкуркою.

З решти тіста виробляти валочки і накладати в кратку на повидло і довкруги коржа. Кратку смарувати розколоченим яйцем і посипати цукром і кусками мигдалю.

Пекти при температурі 375° 55-60 хвилин, щоби кратка зрум'янилася.

## КРИХКІ РОГАЛИКИ З СМАЖЕНОЮ РОЖОЮ або МАКОМ

- 4 горнятка борошна
- 1/3 фунта масла кімнатної температури
- 3 ложки цукру
- 2 унції дріжджів

- 2 жовтка
- 1 яйце
- 1 горнятко квасної сметани
- цитринова шкурка
- 1 яйце до смарування
- 1 банька препаративаного маку
- 1 білок

Розвести дріжджі (як вище). Борошно переробити з маслом і цукром, додати жовтки, яйце, дріжджі і цитринову шкурку. Місити, додаючи квасну сметану. Тісто має бути досить туге. Накрити і залишити на 1 годину рости. Розкачати і вирізувати трикутники. Накладати трошки смаженої рожі або маку змішаного з білком і завивати рогаики. Класти на натовщений лист, смарувати розколоченим яйцем і пекти при температурі 375° 25-30 хвилин.

## ТОРТ "СТЕФАНІЯ"

- 1/4 фунта ліскових горіхів
- 1/4 фунта мигдалю
- 1 1/4 горнятка цукру
- 10 жовтків
- 8 білків
- 2 ложки тертої булки
- 1 ложка борошна

Ліскові горіхи зрум'янити, обтерти з лушпинки і змолоти. День перед тим спарити мигдаль, висушити і змолоти. (Можна купити без лушпинки).

Втерти жовтки з цукром, додати мигдаль і горіхи на перемену з піною з білків, тертою булкою і борошном.

Пекти 2 коржі в добре натовщених тортівницях при температурі 375° по 15 хвилинах знизити до 350° і пекти ще 20 хвилин. Торт має бути рум'яний.

## МАСА:

- 1 коробка (8 унцій) збитого масла
- 3/4 горнятка цукрової мучки
- 5 унцій шоколаду — втертого на терку

- 2 цілі яйця
- 2 ложки рому або коньяку
- 4 унції поріркової галяретки
- 2 унції зрум'яненого, січеного мигдалю

Яйця втерти з 2/3 частинами цукру, додати шоколад і вбивати на теплі (миску вкласти до посуду з гарячою водою). Як трохи згусне, перекласти на стіл і ще даліше вбивати. Масло кімнатної температури вбити окремо з рештою цукру і змішати з шоколадовою масою. Додати ром або коньяк. Наложити масу на один корж, прикрити другим. Зверху посмарувати торт порірковою галяреткою і посипати мигдалем.

## ВЕРГУНИ (ХРУСТИ)

- 1 фунт борошна
  - 4 яйця
  - 1 чарка рому
  - 1 ложка цукру
  - 1 ложка масла
  - на кінець ножа соли
  - 2 ложки цукру
  - 1/2 горнятка квасної сметани (скільки забере тісто)
- До посипання: цукрова мучка з ванілевым цукром.

Пересіяти борошно на стільницю, добре змішати ножом з маслом. Зробити заглиблення посередині і вбити яйця, додати цукор, сіль і ром. Заробляти ножом, щоби змішати все борошно, додаючи квасну сметану скільки тісто забере. Тісто має бути вільніше як на вареники.

Розкачувати тісто частинами (решту накривати, щоби не сохло.) Різати на скісні прямокутники 2×4 інчі, зробити посередині подовгастий розріз на 1 інч і перетягнути частинку через розріз.

Смажити на гарячому товщі, найкраще "кріско" — (не олива) щоби зрум'янилися. Виймати з товщі і класти на паперовий рушник і гарячі посипати цукром.

---

# OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

---

VOL. XLVI

DECEMBER 1989

Editor: Marta Baczyński

---



*Chrystos Rodyvsia!  
Christ is Born!*

*On this joyous occasion of the birth of our Saviour  
we extend our sincere greetings*

*to*

*Mrs. Maria Kwitkowski,*

*President of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations,*

*to*

*Honorary Presidents of Ukrainian National Women's League of America*

*Mrs. Lidia Burachynsky & Mrs. Iwanna Rozankowsky,*

*to all members of our organization,*

*to our brothers and sisters in Ukraine who are seeking*

*the dawn of a new tomorrow,*

*and to all Ukrainians scattered throughout the world.*

*May the Blessings of the Newborn Christ secure the realization of freedom for  
our people, our nation, for every nation in this world.*

**THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE  
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA**

## NEWS FROM HEADQUARTERS

The National Board of the UNWLA offered the following initiatives in conjunction with its meeting which was held on November 11, 1989:

1. The strength and ability of an organization to achieve its goals depends on its membership. Therefore, Membership Chairmen of Regional Councils and individual Branches are again urged to put into effect programs which would help boost membership in the organization, to help create new branches and to sign up members-at-large.
2. The budget for 1990 was approved at the meeting. Branches are asked to additionally support the work of UNWLA, since expenses have risen with inflation.
3. Due to higher expenses associated with the publication of the magazine, it was voted to raise the subscription price of OUR LIFE to \$20.00 per year.
4. Because UNWLA is non-profit, as stated in our By-Laws, Branches must financially support only the goals and programs of our organization. Members are reminded that their first duty is to their own organization. All money collected, including those slated for aid and help in Ukraine must be coordinated in their dispersal through the National Board.
5. Our opportunities for positive action in the field of social welfare have increased tremendously in the last few years, particularly in Ukraine. Branches and individual members are urged to raise funds for the organization's welfare program "Medical Aid for Children and Youth in Ukraine who have suffered through the Chernobyl catastrophe" or to the "Ukrainian Aid Fund."
6. Regional Councils and Branches are urged to become acquainted with the Ukrainian Museum in New York City. They are also urged to create groups or commit-

His Excellency  
Ramon Hnatyshyn  
Governor General of Canada

## CONGRATULATIONS FROM UNWLA

*Dear Governor-General:*

*Your appointment as Governor-General of Canada by Her Royal Highness, Queen Elizabeth II, was welcome news to all, especially the Ukrainian community.*

*We have followed your career over the years with much interest and are well aware that you had undertaken causes which in some instances were contrary to the popular beliefs. Despite this, your stature among the Canadians has not diminished nor was it tarnished in any way as evidence of your appointment to the highest post possible.*

*We congratulate you and are certain that as the Governor-General you will continue to serve Canada and the Queen with dignity and with much honor to the Canadians, and especially the Ukrainians.*

*Respectfully yours,*

**Rosalie Polche**  
Secretary

**Maria Savchak**  
President

The foregoing congratulatory message from the Ukrainian National Women's League of America was sent to the Governor-General of Canada, Ramon Hnatyshyn, following the announcement of his appointment on October 1, 1989, at the triennial Ukrainian Canadian Congress in Winnipeg.

Ramon Hnatyshyn, a practicing lawyer in Ottawa and former federal Cabinet minister, was appointed by Queen Elizabeth II on the advice of Prime Minister Brian Mulroney. The Queen is represented in Canada by the Governor-General who holds, in all respects, the same position in relation to the administration of public affairs in Canada as Her Majesty holds in Great Britain. Ramon Hnatyshyn will serve in his capacity as Governor-General for a term of five years. (ROSALIE POLCHE)

tees on the local level who will work to help in the support and further development of the Museum.

7. The "Ukrainian Woman in Two Worlds" Conference is scheduled for October, 1990.

Branches and members are urged to participate in events in their local communities which will have a beneficial bearing on the Ukrainian cause.

8. All Branches are urged to be well prepared for the XXII Convention so that new ideas may be put into effect to provide for better programs and to enlarge the membership of our organization.

Signed by:

*Olha Hnateyko, Iryna Rusnak, Marta Bohachevsky-Chomiak, Lidia Chernyk, Iryna Chaijkivsky*

## RIGHTS OF THE CHILD

The World Movement of Mothers and the World Federation of Ukrainian Women's Organizations held a reception on December 8, 1989 to celebrate the adoption of the Convention on the Rights of the Child by the General Assembly of the United Nations. The Convention was adopted on November 20 of this year and is considered a milestone by many in the history of mankind.

The reception to mark this event was hosted by Lidia Hladka, International Officer of WFUWO and Third Vice President of Cultural Affairs of the UNWLA. She greeted the guest at the onset of the prepared program and turned the roster over to Iryna Kurowyckyj, Alternate NGO Representative for W.M.M. and Member At Large of the Executive Board of UNWLA, who served as moderator.

The distinguished speakers at the evening's program were Congressman Bill Green, representative of the 15th Congressional District and member of the House Appropriations Committee, Helen Prociuk, Vice President of the WMM and N.G.O. Representative, Beth Gragg, Manager of Education Services for the U.S. Committee for UNICEF, Kay Fraleigh, Chairperson, NGO Committee on the Decade for Women, Sol Nahon, Chairperson, NGO Committee on the Family, and Rosalind Haris, NGO Representative, International Social Services.

The Convention on the Rights of the Child is a document which in 54 articles enumerates a broad range of rights for every human being under the age of 18, except where laws provide for an earlier age of majority. The rights covered include a child's right to a name, survival, education, and protection against abuse, irrespective of the race, sex, religion or origin of the child or his or her parents or guardians. Children would also be guaranteed freedom of thought and religion, protection from military recruitment below the age of 16 and safeguards against forcible separation from their parents.

According to all the speakers at the evenings celebration, the Convention of the Rights of the Child is a positive, beneficial and remarkable effort on the part of the world community to establish and safeguard the rights of its most vulnerable members. However, they also felt that the world is a big place, governed in part by reason, logic and new laws, as well as by customs, traditions and old established habits. The implementation of the terms of the Convention may be a lengthy process in numerous countries of the world.

In the United States the issues raised with the Convention are of another character altogether, as explained by Congressman Green. The U.S. Constitution provides for the division of powers between the Federal Government and individual States. Article X of the Constitution states basically that the powers not specifically delegated to the federal government by the Constitution, nor

prohibited by it to the States, are the privilege of the States or the people. Much of the subject matter of the Convention on the Rights of the Child deals with, is in the providence of the States, such as jurisdiction over juvenile justice or family matters. Therefore, the Federal Government cannot be a party to agreements which it has no power to fulfill.

In order to appreciate the complexity of this issue further as pertaining to the U.S., it must first be understood that the Convention is basically a treaty which each nation must ratify. In many countries a ratified treaty does not become part of their internal law. Rather the governments adopt local laws which implement terms of the treaty. In the United States the Constitution (Article VI) states that all treaties ratified by the Federal Government become the "supreme Law of the Land." It further states that the States' judicial system is bound to uphold the terms of this federally adopted treaty, therefore overriding State or local laws. This, without doubt, creates serious Constitutional problems. But, Congressman Green did say that the "Convention we celebrate today is under active review by the State Department and the Justice Department. There is a strong basic sympathy for the terms of the Convention, with a feeling that the Convention will be a powerful force in setting standards for the treatment of children around the world."

The Convention on the Rights of the Child was 10 years in the making and the original initiative in the creation of this document was made by Poland in 1978. The Convention will consequently enter into force when 20 countries have ratified it.

## UKRAINIAN MUSEUM BENEFIT

A rainy Sunday afternoon on September 10, 1989 did not prevent a capacity attendance of over 240 persons for a delicious luncheon and a most enjoyable program, sponsored jointly by the Ohio Regional Council of the Ukrainian National Women's League of America and St. Pokrova Ukrainian Catholic Church, to benefit the Ukrainian Museum in New York.

Well aware of the important contribution the Museum is making to our Ukrainian heritage and culture in America, with its collections of interesting and unique exponents of Ukrainian arts and crafts, and that the Museum is planning to build a proper edifice to house and display important evergrowing collections, the branches of the Ohio Regional Council of the UNWLA responded enthusiastically to the financial need involved.

The cooperation of St. Pokrova parish in donating the use of their beautiful hall and in serving a delicious lunch on a cost only basis aided immensely in realizing the greatest possible profit for the Museum Building Fund.

Mrs. Luba Darmochwal, Museum Chairman of Branch 12, headed the committee for the Benefit, with Mrs. Helen Martyniuk, Regional Council Museum Chairman, acting as Program Chairman.

In her opening remarks, Mrs. Darmochwal welcomed everyone and thanked them for understanding the meaning and importance of our project. Rev. Dr. Ivan Tylawsky, pastor of St. Pokrova, greeted everyone and briefly spoke of the current cultural and spiritual renaissance in Ukraine and urged all to follow this example. He also reminded us that His Beatitude Joseph, Cardinal Slipyi loved and supported Ukrainian art, particularly in the Ukrainian Museum in Rome.

A most enjoyable musical program followed, presented by a young, accomplished Ukrainian pianist, Miss Oksana Lisovsky. With verve and feeling she played works of Chopin, Ravel, Bortniansky, Bartok, Albenz and Lysenko. Two encores followed, on demand of the applauding audience who truly appreciated this young artist who had donated her time and talent for our pleasure and to help the Museum Building Fund. The crowning touch to the program was a narrated slide program by Mrs. Stephanie Hnatenko. Assistant to the Director of the Ukrainian Museum in New York. She spoke of the importance of the Ukrainian National Museum in Lviv and explained the role of Metropolitan Andrij Sheptytsky as its sponsor and benefactor.

Knowing that, at that time few people were supporting Ukrainian artistry, Metropolitan Sheptytsky personally generously funded the Museum in Lviv and greatly contributed to its artistic development. His special interest in iconography greatly helped in saving many pearls of this art form.

During the 20th century, many Ukrainian icons were damaged, because of political unrest, and many were destroyed because their value was not understood or recognized, or even because of improper storage. Funds of the Metropolitan were used to collect icons for the Museum from various regions of Halychyna and Central Ukraine, to establish schools of iconography and restoration of icons, to register all the icons collected, and to support young artists who were directing their talent to the art of iconography. The Metropolitan truly knew the value of iconography and thus managed to salvage this treasure for future generations of Ukrainians.

The slides shown by Mrs. Hnatenko were of some of the restored icons as well as works of outstanding past and current Ukrainian artists and craftsmen.

During the Benefit, recent local Ukrainian Museum benefactors and donors were recognized, ie: Dr. Alexandra Shkolnik of Akron, Ohio for \$10,000.00 Mr. and Mrs. Sozont Kachala \$1,000.00 (via Branch 33), Rt. Rev. Robert Moskal, Bishop of the Diocese of St. Josaphat of Parma, \$100.00 and Branches 7 of Akron Ohio, Branches 8 and 12 of Cleveland, Ohio. Branch 69 of Lorain, Ohio and Branch 116 of Erie, Pa jointly donated \$370.00 There were other various donations from the audience, including two very young donors, 13 year old Larissa Vyrsta and 10 year old Olena Wilshanetsky.

The efforts of the "Soyuzianky", with the cooperation of St. Pokrova Parish and the generous participation of Mrs. Hnatenko and Miss Lassovsky, as well as the enthusiastic support of the Ukrainian community enabled the committee to send \$6,650.00 for the Museum Building Fund.

The Museum Luncheon-Benefit Committee, Mesdames Luba Darmochwal (chairman), Helen Martyniuk (program), Luba Bodnar, Nadia Deychakiwsky, Dozia Krislaty, Natalie Miahky, Edith Morozynsky, Natalie Sachno-Newman, Lida Pawlyshyn and Iwanna Skarupa wish to sincerely thank everyone who participated and contributed to the success of the Benefit.

Mary L. Thatcher  
Edith Morozynsky

MARTA BACZYNSKA

## IVAN MARCHUK'S ART EXHIBITION AT THE UKRAINIAN MUSEUM

An exhibition of the paintings of Ivan Marchuk, one of the most important members of the non-conformist art movement in Ukraine in the 1960's — '80's, as well as one of the best known and original artists in Ukraine today, will be shown at the Ukrainian Museum in New York City beginning Saturday, December 16, 1989 through January 14, 1990. The exhibition will feature a number of works created by Marchuk in the past, as well as a group of paintings executed within the past year. The artist will be present at the opening of the exhibition.

Marchuk is a remarkable artist with a unique sense of style and a definite point of view and philosophy in his work. With twenty solo exhibitions to his name and extensive coverage in the press, he nevertheless had no official status as an artist in the Soviet Union until a year ago because he was not a member of the Artist's Union. "Before Perestroika, work such as mine was not considered to buttress the State. For this reason, my work was deemed subversive at best, insane at worst," says the artist.

Marchuk's paintings project surrealistic visions including figure depictions, flowers, landscapes and abstract compositions. A quality of doom and despair permeates his work. The artist is greatly concerned with the fate of mankind, as the multitudes in his renditions march to their destruction and annihilation.

Ivan Marchuk was born in 1936 in the village of Moskalivka in Western Ukraine. His family background allowed him to develop in an environment of strong Ukrainian folk art traditions. He studied at the Trush Art School in Lviv and after a three year army stint in Moldavia, continued his studies at the Lviv Institute of



Іван Марчук. "Земля послула". 1968 р., папір, перо, туш.  
Ivan Marchuk. "The Earth Sleeps". Pen and ink, 1968.



Іван Марчук. "Зимова дорога". 1988 р.,  
полотно, темпера 60×80 см  
Ivan Marchuk. "Winter Path", 1988. Tem-  
pera on canvas.



Іван Марчук. "Новеля про місто". 1967 р., папір, перо, туш.  
Ivan Marchuk. "Story of a Town". Pen and ink. 1967.

Decorative and Applied Arts. It was here that he was introduced to the surrealist and abstract art which in time became the vehicle of his creative expression.

In 1965 Marchuk graduated and moved to Kiev where he began work as a commercial artist for the Institute of Solid State Physics. Drawing on his background of folk art, Marchuk created humorous ceramic figures of peasants and animals. He also created historical and religious reliefs in clay. He continued to work with ceramics for several years but found the clay medium too confining, hence he turned to painting and drawing. In 1968 he left his full time job and applied for work on commissions obtained through the Monumental Section of the Kiev Art Fund. He was therefore able to devote more time to independent work.

Marchuk's work falls into several categories or cycles, each developed according to a theme. The most poignant is the grouping entitled "Voices of My Soul." These paintings present grotesque, skeletal figures in sinister situations that speak of desolation, despair and

Іван Марчук. "Нерозлучні". 1989 р., картон, темпера.  
76×60 см  
Ivan Marchuk. "Inseparable". 1989. Tempera on board.

meanderings of the mind into the realm of hallucination. The artist says that these works were born in his subconscious.

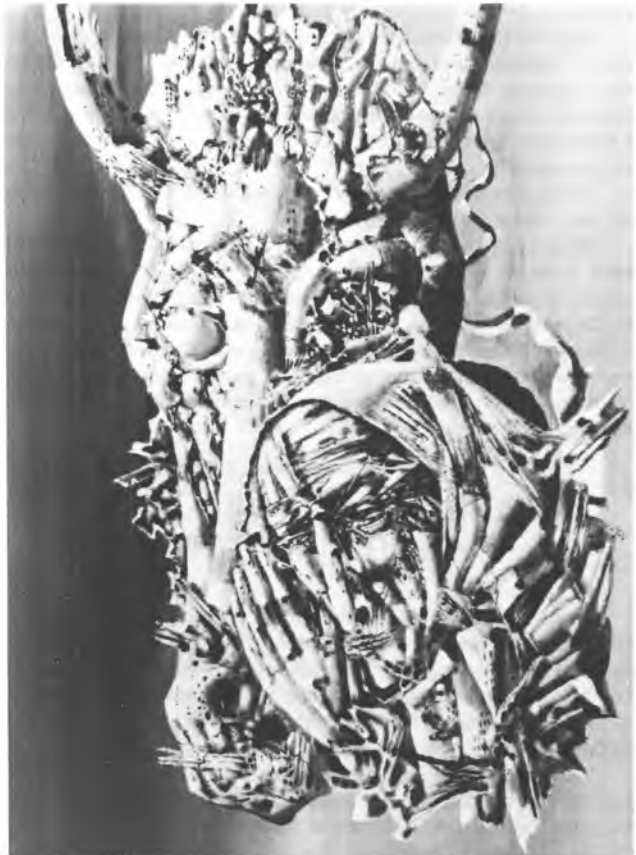
Very much shaken and concerned by the Chernobyl nuclear accident, Marchuk produced a series of paintings on the theme of total destruction of the planet Earth. Here the artist is strongest in his loud warning to humanity of the impending catastrophe.

In the early 1980's Marchuk began to paint portraits, which constitutes another grouping of his works. The portraits are photo-realistic studies of well known personalities in Ukraine.

Landscapes are unusual in Marchuk's paintings. He employs a technique of painting that is reminiscent of web-like or filigree surfaces. This method is very particular to the artist. Although most of the paintings are monochromatic in earthy tones, there is a great deal of contrast of light and dark which enhances the fantasy and dream-like quality of the paintings.

Ivan Marchuk had his first exhibition in 1979 in Moscow at the Small Georgian Exhibition Center, sponsored by the Moscow City Committee of the Union of Graphic Artists. Only after this opportunity, was the artist able to show in his native Ukraine, but outside the jurisdiction of the Artist's Union. However, the originality of the work, the strength of the messages, the creativity, the talent of the artist was noticed and acclaimed,

*Cont. on the cover*



## ДОПИСИ

### ЮВІЛЕЙ 54-ГО ВІДДІЛУ СУА ІМ. О. ПЧІЛКИ.

Бенкет з нагоди тридцятилітнього існування 54-го Відділу СУА відбувся в "Рамада Ін" 9-го квітня 1989 року в Вільмінгтоні. В нас громада невелика — 23 членки, які є активні і при своїх церквах — Українській католицькій, православної та баптистській. Між членками панує згода, взаємна пошана та зрозуміння. Заступницею голови, секретаркою і імпрезовою референткою в одній особі є Ірина Щерба, яка була ведучою сьогоднішнього свята. Ірина Щерба та наша господарська референтка Ірина Дицьо приложили немало старань, щоб свято відбулось якнайкраще і з відповідною програмою. М. Коженівська — референтка суспільної опіки, постаралась дістати привітну світлицю, яку прибрали живими квітами в гуцульських вазах.

Голова Відділу К. Гусак відкрила свято привітавши отців, представниць СФУЖО, Централі та Округи СУА, делегаток сусідніх Відділів, гостей та посестер-союзнок. Три членки, які засновували Відділ — дві бувші голови М. Матвійків та М. Корженівська і теперішня голова К. Гусак, завітали 3 свічки — символ існування 54-го Відділу, а всі разом одну свічку в імені нашої почесної голови О. Гарвенко, яка не могла бути на бенкеті.

Під звуки гімну Дана Дицьо, Патрикія Костишин, та Марійка Гавришук внесли прапор СУА — дар П. Щерби, який теж подарував чудову емблему для нашого Відділу.

Д-р О. Слюзар вніс багатоліття та привітання в імені УККА.

Ведуча І. Щерба виголосила слово, Б. Басс прочитала вірш І. Щерби, присвячений нашому Відділові. Д-р Н. Пазунок в своєму слові заохочувала нас до дальшої праці, розказуючи нам про життя Оксани Мешко та закінчила виступ її словами: "Щоб ваші серця билися в одному ритмі з нашими серцями".

Представник Централі — Марта Данилюк підбадьорила нас своїм щирим словом.

Ведуча прочитала привіти, Арета Скамай продеклямувала вірш Б. Лепкого "Великодні дзвони", а С. Матвійків розвеселив гостей "Грицем Зозулею". На закінчення голова Округи О. Фаріон, як завжди, з молодечою усмішкою, побажала Відділові успіхів на майбутнє. Ювілей всі ми закінчили молитвою, а поскільки це свято з різних причин запізнилось на цілий рік, то ще відспівали гімн 1000-ліття Хрещення України.

**Арета Скамай**, пресова референтка.

### ВИЯВ ВДЯЧНОСТІ....

29-го вересня 1989 р. відбулася у Вільмінгтоні, Дел. цікава імпреза для відзначення 40-ліття прибуття нової еміграції до Америки. Свято заініціювало Апостольство Молитви при парафії св. Миколая, під головством Софії Цибак і ці пані підготували обід. Дохід призначено цілковито для ЗУДАК-у, на допомогу теперішнім новим емігрантам.

На цю імпрезу приїхав голова ЗУДАК—у д-р Олександр Білик і виголосив промову. Ведучим був Всеч. о. шамб. Мартин Канаван. Від молодшої генерації промовляли Сара Цибак і Марійка Гавришук. До мене звернулися, щоб я на-

писала історію цієї еміграції, як нпр., чому та еміграція постала, як вона переходила, чи як переводилася і що вона дотепер у Вільмінгтоні зробила. Я таку історію написала і на святі відчитала. Також для того свята я підготувала жіночий хор, який відспівав молитву "Отче Наш", пісні: "О, Україно", "Де гори Карпати", "Богородице Діво" та з усіми на залі "Боже Великий" та "Боже, благослови Америку". В хорі співали: Марійка Гавришук, Катерина Глинянська, Стефа Грицушко, Катерина Гусак, Анна Зарицька, Марійка Корженівська, Соня Леськів, Ольга Паранчак, Арета Скамай, Павлина Сокольська і Софія Цибак.

По закінченні імпрези мені вручено чудову китину багряних рож, про які постаралася К. Гусак, а які подала мені Дана Дицьо.

Хочу сердечно подякувати пані Катрусі за такий гарний вияв признання за мою працю диригентки хору — та з цієї нагоди складаю (через 54-ий Відділ СУА) 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

*Ірина Щерба*

А.П.

### ЩАСЛИВОЇ ДОРОГИ!...

У хроніку 49-го Відділу СУА в Боффало не можна не вписати дати 17-го вересня 1989 року (неділя). Того дня о 1-ій год. по пол., в ресторані Park Lane зібрались членки Відділу (деякі з чоловіками), щоб попросити свою поестру п-і Неонілю Стецьків і її чоловіка д-ра Євгена Стецькова, які постановили дальшу частину свого життя провести у соняшній Флориді. Ця прощальна зустріч була для п-і Нілі несподіванкою. Д-р Стецьків, правда, знав про ціль зустрічі, але таємниці своїй дружині не відкрив.

Зустріч була получена із полуденком. Розпочалась привітальним словом голови 49-го Відділу СУА п-і Богуслави Грегі-Лонґ. Після полуденку забрала слово п-і Ярослава Борачок, щоб від імени Відділу попросити п-і Нілю і її чоловіка, та щоб подякувати їй за її довголітню працю для СУА (зокрема для 49-го Відділу) і для української громади взагалі. Своє слово п-і Борачок передала у віршованій формі, а це додало і самому слову, і зустрічі ще більшої урочистості. За мотто п-і Ярослави послужили слова Івана Франка:

*Кождий думай, що на тобі  
Міліонів стан стоїть,  
Що за долею міліонів  
Мусиш дати ти одвіт.*

Такою саме засадою керувалась п-і Ніля у своїй громадській праці.

Після п-і Ярослави Борачок прощала п-і Нілю п-і Ірина Лаврівська. Прощала по-дружньому, бо ж прощала її не тільки як членку Відділу, але й як приятельку. Прощальне слово п-і Ірини складалося із двох частин. У першій частині вона старалася "відстрашити" своїх приятелів від Флориди, від тамошніх спек, від різного роду "багів". В другій частині свого слова п-і Ірина згадала моменти дружби і співпраці. Згадала про Українську Радіопрограму, яку в 1949 році відкрили і вели Юрій і Ірина Лаврівські і з якою співпрацювала п-і Ніля. Згадала Рідну Школу в Боффало, в якій п-і Ніля працювала довгі роки як учителька і директор. Закінчила своє слово побажанням п-ству Стецьковим щасливого перебування на Флориді і запрошенням прибу-



ти до Боффало в гостину на відпочинок, коли їм надокучить Флоридська спека. Хата у неї (тобто у п-ї Ірини) — чейже простора, а бажання прийняти гостей — щире і теж не мале.

Д-р Євген Стецьків подякував союзнякам за прихильне, тепле відношення до його дружини і до нього самого. Своє слово закінчив на-весело, розказавши декілька до-тепів. А їх у нього — та й все свіжих — не бракує! Із словом подяки виступила також і п-ї Ніля. Подякувала вона союзнякам за влаштування тієї милої, несподіваної зустрічі та за належне доцінення її суспільної праці і за признання за неї.

П-ї Ірина Дорошак передала п-ї Нілі вияви вдячності від неprisутньої на зустрічі п-ї Олі Якубовської. П-ї Оля особливо дякує п-ї Нілі як учительці і директорці Рідної Школи, в якій внучка п-ї Олі — Мар'янка Якубовська набрала знання української мови і відомостей про Україну взагалі.

Під кінець зустрічі знову промовляла голова 49 Відділу. Подякувала вона гостям за участь, а організаторкам зустрічі за труд. П-ї Ірини Дорошак подякувала за ініціативу відносно влаштування тієї зустрічі і за допомогу у її переведенні.

На згадку про Боффало, а особливо на згадку про 49-ий Відділ СУА, п-тву Стецьковим вручено дарунок. Сердечним "Многая літа" закінчено цю зворушливу і приємну зустріч.

## ВІДЗНАЧЕНО 10-РІЧЧЯ ІСНУВАННЯ 45 ВІДДІЛУ СУА ДІТРОЙТ - ВОРРЕН, Міч.

Вже повні два роки доміка СУА, чи як ми звемо її "наша власна хата", пульсує життям дітройської громади. Привітна та чепурна, цим разом гостила в себе членок 45 Відділу СУА та їхніх гостей з нагоди відзначення 10-літнього існування.

Була субота, 7-го жовтня 1989 року, початок визначено на 5 годину по полудні. У прибраній гарно квітами залі зібралося 65 осіб. Завітали теж панове, чоловіки наших членок.

Зібрання відкрила голова Відділу Мирося Цап і привітала всіх присутніх. Хвилиною мовчанки вшановано двох членок, які в часі декади відійшли від нас у вічність: С. Колодницьку і М. Козак. Голова попросила до проведення програми культ-освітню референтку Олю Марущак. Орися Лончина виголосила теплі слова привіту від Дітройської Окружної Ради та Централі СУА в Нью-Йорку. Присутні китицями квітів та рясними оплесками вшанували трьох голів, що під час останньої декади очолювали Відділ, а саме: Марту Шехович і діючу тепер Миросю Цап.

Ведуча програмою попросила до слова першу голову Відділу д-р М. Балтарович. У своїй глибоко змістовній доповіді д-р Балтарович накреслила образ 10-літньої праці 45-го Відділу на тлі подій всесвітнього обсягу та загально українського. Декада існування Відділу припала на час, коли на міжнародному форумі посилювся змаг за права людини. Відлунням цього в житті української громади було пожвавлення праці УГС. Відзначено трагедію голоду в Україні, відсвятковано тисячоліття хрещення Русі-України 988 р., досліджено розкопки у Вінниці та біля самого Києва, розпочато процес проти Дем'янюка. Посилився приїзд колишніх політ'в'язнів з України. Настала цікава доба.

Дальше д-р Балтарович зосередилася на ході праці самого Відділу, як перша голова, підкреслила великі заслуги Ліди Колодчин при заснуванні Відділу, а далі і за придбання домівки СУА. Присутні вручили Л. Колодчин велику китицю квітів, як вияв глибокої пошани для неї. Д-р Балтарович заявила, що праця Відділу проходить у незвичайно дружній атмосфері взаємопошани, релігійної толеранції, взаєморозуміння для розбіжності політичних поглядів членок. Всіх нас 35 старшого і молодшого покоління разом і при виконванні будь-яких зайнят ніколи не бувало відмови до співпраці. Одиноке тривожить д-р Балтарович і всіх нас, а саме — хто продовжуватиме працю СУА, бо рідшають ряди нашого покоління, а в українських установах не видно доросту. Нам треба зберегти майбутні покоління для нашої справи. Доповідь була бездоганно опрацьована і цікава.

Прийшла черга на зачитання привітів, які надіслали поодинокі Відділи дітройської округи. Їх листа була доволі довга.

Дальша частина програми була навесело. Її підготувала талановита Марта Шехович. Вона найперше прочитала гумореску власного авторства, де у веселий спосіб змалювала працю, яка проходить у 45 Відділі, а також жартівливо охарактеризувала поодиноких членок — референток, які трудяться для Відділу. Не менше цікавий був виступ квартету членок 45 Відділу, який відспівав веселий куплет про життя в СУА під мільодію коломийки. Виконавці М. Шехович, М. Кизима, О. Федорович, З. Серафин. В нашому Відділі зібралася гарна громадка талановитих пань.

Після офіційної частини ведуча програмою запросила всіх до смачної та гарно поданої перекуски, заохочувала теж підходити до мікрофону бажуючих розвеселити гостей жартом чи гуморескою. Під кінець перекуски внесено уродиновий торт та відспівано разом многолітствіє на честь 45-го Відділу.

На залі тимчасом почалася розпродажа квитків лотерії. На переможця чекав смачний торт, виготовлений Марією Гарасевич. Ліда Цісарчук уприємнювала вечір грою на фортепіано відомих пісень та арій. Це вже не перший раз в нашій домівці до фортепіану сідає Ліда, до неї аж ніяк не стосується відома фраза: "де наші діти?"

Вечір закінчився подякою голови всім членкам за організацію вечора, а гостям за милу присутність.

**Ірина Тарнавська, пресова референтка**

*Докінчення: "КОНВАЛІЇ"*

тією описала великого вівчура "Цигана", що є атракцією для дітей.

Книжку закінчила зворушливим спомином "У царстві Твоїм Пом'яни нас, Господи", де згадує про воєнні часи у Львові, спроби створення української держави, про Українську Дивізію, УПА. З признанням описала, як один наш старшина, при допомозі ветеранів, власними руками збудував на горі в Кергонксоні, біля "Союзівки", церквцю "Пам'ятник Героям".

Загальне враження наскрізь додатне, тому поручаємо "Конвалії" нашим читачам, зокрема молоді, що не переживала тих часів лихоліття, бо це частина історії України.

Книжку в ціні 14 дол. можна набути в її чоловіка Л. Лампіка. L. Lampika Rt 23A Box 110  
Motel Marichka Hunter N.Y. 12442

**Вдячний читач І. Дурбак**

## ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ", МЕДИЧНИЙ ФОНД, СУСПІЛЬНУ ОПІКУ

В світлу пам'ять **інж. Льва Сагайдака**, мужа бувшої нашої членки сл.п. д-р Міри Сагайдак, 33-ій Відділ складає 10.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", синові д-ру Степанові Сагайдакові складаємо глибокі співчуття,

**Управа і членки 33-го Відділу**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Романа Янчишина**, складаємо на Пресовий Фонд "Наше Життя" 30.00 дол. дружині Галі і родині покійного висловлюємо щирі співчуття,

**м'р Еміліян і Ліда Басюки**

У світлу пам'ять могого незабутнього шкільного товариша **бл.п. Михайла Іваницького**, складаю 20.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Вп.п. Ірині і родині покійного висловлюю щирі співчуття,

**д-р Юліан Сочинський**

В світлу пам'ять **Марії з Хоміцьких Росткович**, замість квітів на її могилу складаю 30.00 дол. на Прес. Фонд журналу "Наше Життя", родині висловлюю щирі співчуття,

**Марія Храплива.**

Замість квітів на могилу **бл.п. Марії Козак**, дружини маестра Едварда Козака, складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині висловлюємо щирі співчуття,

**Леонтія і Іван Боднаруки.**

В світлу пам'ять своєї членки — основниці д-р **Марії Кознарьської**, на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" складаємо 20.00 дол.,

**57-ий Відділ СУА в Ютиці, Н.Й.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Мирослава Кравса**, сина нашої довголітньої секретарки Анастасії Кравс пересилаємо **75.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", в тому: **по 10.00 дол.** М. Заплатинська, Н. Возняк, Ф. Войтович, У. Пилипишин, М. Маляр, А. Кравс, Е. Бішко, **5.00 дол.** А. Еваник,

**68-ий Відділ СУА**

Замість квітів на могилу **бл.п. Уляни Скрильник**, на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" складаємо **104.00 дол.**, родині Покійної складаємо глибокі співчуття, **по 10.00 дол.** зложили: Тамара Гривнак, Ірина Руснак, Тетяна Шутер; **по 5.00 дол.** — Ольга Ганушевська, Наталія Гуран, Олена Довгалюк, Марія Джус, Марія Костів, Марія Крамарчук, Марія Лещишин, Стефанія Маньківська, Іванна Мартинець, Галина Несторович, Михайлина Пилипець, Галина Павлічко, Ірина Семанюк, Марія Сипняк, **по 2.00 дол.** Марія Стасів, Ольга Жовнірович,

**47-ий Відділ СУА.**

Замість квітів на могилу нашої членки **бл.п. Марії Андрушків**, на Пресовий Фонд журналу "Н.Ж." складаємо **102.00 дол.**, в тому: **20.00 дол.** Михася Баран; **по 10.00 дол.** — Стефанія Ушак, Михайлина Клим, Стефанія Лешко, Євгенія Вацик, Оксана Стахів, Катерина Пеленська; **по 5.00 дол.** —

Люба Дармограй, Дарія Чижик, Стефанія Гуменюк, Ольга Кузьмин; **2.00 дол.** — Анна Качарай. Родині висловлюємо щирі співчуття,

**І-ий Відділ СУА.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Іванни Ярош Боб'як**, на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" 89-ий Відділ в Кергонксоні пересилає 25.00 дол.,

**Управа Відділу 89-го в Кергонксоні.**

Замість квітів на свіжу могилу незабутньої членки 22-го Відділу СУА в Чікаго, **бл.п. Михайлини Мушак**, складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а родині висловлюємо щирі співчуття,

**Управа і членки 22-го Відділу СУА в Чікаго**

З приводу смерті **бл.п. Едварда Гека**, батька нашої членки Гертруди Ванжури, замість квітів на могилу складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині пересилаємо слова найглибшого співчуття,

**Управа і членки 29-го Відділу в Чікаго.**

В світлу пам'ять покійної **Ірени Дмитренко-Чайківської**, синові нашої культурно-освітньої референтки Людмили, пересилаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя" **665.00 дол.**, в тому: **по 50.00 дол.** — Зенон і Людмила Чайківські, Йоанна Кравфорд, Вальтер Б. Рілей, Квітка Цісик; **30.00 дол.** — Степан і Люба Процики; **по 25.00 дол.** — 67-ий Відділ СУА, Іван і Марія Куземські, Роман і Анна Максимовичі, Михайло і Галина Паламар, Іванна Цісик, Марія Цісик, **по 20.00 дол.** — Зенон і Христя Дольницькі, Аня Дольницька і Павло Фат, Марія Євсєвська, Наталія Татунчак, **по 10.00 дол.** — Ольга Батенчук, Стефа Григорчук, Марія Данилів, Ольга Диміцька, Анастасія Жилава, Ольга Лукасевич, Марія Луцька, Ніна Локаєнко, Емілія Михалєвська, Анна Олійник, Ірена Новоженюк, Оксана Поритко, Ірина Райнер, Марія Романець, Іванна Субтельна, Ліза Чепіль, Олена Шиприкевич, Александр Шуст; **по 5.00 дол.** — Катруся Брезяк, Ольга Слобода, Анна Суха, Іванна Федорів і Стефа Колодій,

**Управа і членки 43-го Відділу СУА в Філадельфії.**

В світлу пам'ять інж. **Александра Юрія Мамчина**, чоловіка нашої почесної голови Ірени, Управа і членки 43-го Відділу зложили **115.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", в тому: **по 20.00 дол.** — Марія Данилів, Марія Романець; **по 10.00 дол.** — Марія Євсєвська, Кароліна Конрад, Марія Куземська, Анна Максимович, Людмила Чайківська, Олена Шиприкевич, Леся Яцкевич, **5.00 дол.** — Євгенія Капій,

**Управа і членки 43-го Відділу СУА у Філадельфії.**

В світлу пам'ять покійної **Іванни Федорів**, довголітньої членки нашого Відділу, Управа і членки 43-го Відділу на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" зложили **300.00 дол.**, в тому: **30.00 дол.** — Ірена Коваль; **по 25.00 дол.** — Ксеня Коженювська, Ольга Тритяк; **по 20.00 дол.** — Христя Новоженюк-Лефферті; **по 10.00 дол.** — Ірена Гаврилів, Марія Данилів, Марія Євсєвська, Анастасія Жилава, Кароліна Кондра, Марія Куземська, Анна Літинська і Оленка Санторє з родиною, Ольга Лукасевич, Марія Луцька, Анна Макси-

мович, Михайло Мисак з родиною, Емілія Михалевська, Ірена Новоженюк, Анна Олійник, Оксана Поритко, Марія Романець, Іванна Субтельна, Людмила Чайківська і Олена Шиприкевич,

**Управа і членки 43-го Відділу у Філадельфії.**

З приводу смерті **бл.п. Ірени Дашко**, сестри нашої членки Емілії Вишницької, замість квітів на могилу складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині пересилаємо слова найглибшого співчуття,

**Управа 29-го Відділу СУА в Чикаго.**

З приводу смерті **бл.п. Іванни Мисів**, мами нашої членки Марії Харкавої, замість квітів на могилу складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині пересилаємо слова найглибшого співчуття,

**Управа 29-го Відділу СУА в Чикаго**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Наталії Шуст**, на Прес. Фонд "Наше Життя" складаю 20.00 дол.,

**Анна і Михайло Зелики**

На свіжу могилу могого улюбленого учителя — Добродія **бл.п. Михайла Іваницького**, складаємо на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" 20.00 дол. Вп. Пані Ірині, синові Ігореві з родиною висловлюємо глибокі співчуття,

**Оля і Василь Марічуки**

В тринадцяту річницю смерті моєї незабутньої **дружини Мирослави**, складаю 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" та 25.00 дол. на Український Музей,

**Василь Притула**

Замість квітів на свіжу могилу дорогої д-р **Марії Кознарьської**, пересилаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя",

**Ярослав і Омелян Томичі**

В пам'ять моєї Мами **Марії Йонич Прончак**, складаю 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя",

**Олена Прончак Петришин**, членка 72-го Від. СУА

В пам'ять моєї незабутньої сестри **Ірени Демцюх Левицької**, що відійшла 4 листопада 1972 року в Чикаго, залучую 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя",

**Оля Лісс.**

В світлу пам'ять **бл.п. д-р Джефа Слеммонса**, складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Дружині Марті з діточками Танею і Адріаном і родині покійного висловлюємо наше глибоке співчуття,

**Родина Струтинських.**

На свіжу могилу бл. п. **Наталії Фіглюс**, складаю 20.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині висловлюю щире співчуття.

**Ірина Гриневич**

## ФОНД МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ

Замість квітів на могилу **св.п. Клядії Маркусь**, сестри Наталії Коваль та Ярослави Барусевич, на Фонд Медичної допомоги через 82-ий Відділ, складаю 25.00 дол.,

**Ольга Гірна**



**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ**

203 SECOND AVENUE  
NEW YORK, NEW YORK 10003

## ТРИВАЛІ ФОНДИ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

На Тривалий Фонд **ім. Йосифа Гірянки і Олімпії Добровольської** в пам'ять дорогої нашої свахи Наталії Костецької-Стефанишин зложили 100.00 дол. **д-р Євген і Ніла Стецькови.**

На Тривалий Фонд **Ярослава Крушельницького**, 2,000.00 зложива **д-р Ірма Крушельницька.**

На Тривалий Меморіальний Фонд **інж. Євгена і Ірини Мельник**, 840.00 дол. зложили **Інж. Євген і Ірина Мельник.**

На Тривалий Фонд **Михайла і Йосефіни Павелко**, з нагоди 80-их уродин дорогої мами 1,000.00 доларів зложив **Роман Фенчинський.**

## НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

**15,000.00 дол.** — Українська Федеральна Кредитова Кооператива в Нью Йорку;

**5,000.00 дол.** — Стефан і Володимира Сливоцькі;

**600.00 дол.** — Мирослав і Люба Прокоп;

**по 500.00 дол.** — Люба Мриглоцька, Борис Галаган;

**по 300.00 дол.** — Іван і Ірена Мокрівські, СУА — Відділ 104-ий;

**250.00 дол.** — Маргарита Кіес;

**по 200.00 дол.** — Оксана М. Байко, Джонсон і Джонсон Компанія дорівнюючи пожертву Анни Литвин;

**по 100.00 дол.** — Петро і Анастасія Вариха, Михайло Качман, Теодозія Гурик, Панство О. Вибачинські, Олег Роспотко, Валентина Когут, Марія Палідвор;

**по 50.00 дол.** — Валентина Худовська, Юрій і Оленка Добчанські, Тетяна Бутович з нагоди 25-ої річниці шлюбу панства Мирона і Лесі Куропасів;

**по 25.00 дол.** — Юрій і Наталія Цибрівські, Августина і Алла Юзв'як, Марія Турко, Ольга Масюкевич, Евстахія і Мотря Мілянчик, Юрій Левицький, Меллон Бенк Корпорація дорівнюючи пожертву Олени Полатайло;

**10.00 дол.** — Тарас Волянський;

**5.00 дол.** — Ірена Чолан;

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Наталії Шуст**, складаю 20.00 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею,

**Анна Зелик**

*Докінчення на ст. 36*



# НАШИМ ДІТЯМ

ОЛЯ ГАЄЦЬКА

## БОЖА МАТИ

Заспівали янголята  
Ген під небом угорі,  
Породила Божа Мати  
Ісусика на землі.

Заплакали ясні очі,  
Очі сіро-голубі,  
Бо нічим Їй прикривати  
Сина Божого взимі.

Полетіли янголята  
Попід небо догори,  
Сніжно-білу пеленочку  
Серед хмар вони знайшли.

І Марія словиває  
Похиляючись над ним,  
Ніжно, ніжно пригортає:  
Хай росте нам Божий Син!

Різдво 1989/1990



МИХАЙЛО МАМОРСЬКИЙ

## ЮРЧИК НЕ МОЖЕ СПАТИ

Ой, не може Юрчик спати,  
Бо таку почув він вість:  
Завтра з Божої палати  
Може прийде (ще не знати!)  
Довгожданий любий гість.  
В нього одяг світлий-білий,  
Довга, сива борода,  
Теплий погляд, усміх милий.

Хоч дідусь старий, похилий,  
Жвава в нього все хода.  
Гей, хто, хто його не знає?  
Це ж святий наш Миколай!  
Про дітей він завжди дбає  
І щороку об'їжджає  
Цілий світ і кожний край.  
Коло нього янголята,  
Білі, білі наче сніг —  
Прехороші, пребагаті  
Сяють блисками їх шати,  
Зорі сиплються з-під ніг.

Тричі снівся вже Юркові  
Добрий той Дідусь Святий,  
Все казав йому два слова,  
Все питався: "Ти готовий?  
Бога любиш? добрий ти?"  
Юрчик сам себе питає,  
Чи усе він добрий був —  
І питає і не знає,

Де і в чім його вина є,  
Бо за рік уже забув.  
Слухав мами? Пильно вчився?  
Рідну мову шанував?  
Дома, в церкві все молився?  
В школі з хлопцями не бився?  
Не шукав пустих забав?  
Відповідь не легко дати —  
Трохи ні, а трохи так...  
"Може, краще знають мати,  
Але соромно їх питати..." —  
Шепче Юрчик неборак.

Ой, не може Юрчик спати,  
Сумнів серце смокче-ссе:  
Як би, як би то вгадати,  
Чи Дідусь поступить в хату,  
Чи — крий Боже! — той...  
рогатий

Грубу різку принесе?  
Е, — гадає наш хлопчина, —  
Може, ще не є так зле!  
Може, призабув чортина,  
В кого, де й яка провина  
(В світі ж не одна дитина,  
Не один пустун живе).  
Ні, Юрко не може спати —  
Гадка гадку здоганя:  
Ох, так дуже хочу знати!  
Боже, як мені діждати  
Того завтрішнього дня?

## СНІГОВА БАБУСЯ



## ЧЕРЕВИЧКИ ДЛЯ АНДРІЙКА

Даруся сиділа при столі і вишивала фартушок для лялі. Мама показувала їй, як треба рівненько вишивати хрестики й уважати, щоби не поколотити пальчики. Даруся нині не пішла до світлички, бо впав великий сніг і мама не могла виїхати автом з гаражу. Великі білі платки снігу обліплювали вікно і Даруся журилася: як приїде святий Миколай і як Він привезе дарунки. Дороги в місті засніжені й покищо ніхто їх не відчищує. Мама теж не була весела і Даруся знала, чому мама нині не бавиться з нею так весело, як завжди. Вчора прийшов лист з Львова від маминої сестри Оксани. Даруся слухала як мама читала його голосно татові. Цей перший лист з України оповідав як тяжко жити теті Оксані з малим синочком Андрійком. Даруся не могла зрозуміти, чому Андрійко не може мати щодня на сніданок смачної булочки з шинкою, помаранч, винограду, бананів чи тістечок на закуску, коли захоче. Даруся бачила, як мама вранці приготувляла посилку до Львова з теплими светерами і біллям для Теті Оксани і Андрійка і тихо заплакала.

Настав вечір і Даруся як ніколи скоренько посклала свої речі і лягла спати. Та ця ніч не звичайна і святий Микола чекає, коли всі діти заснуть, бож тоді Він зможе потихенько ввійти до кімнати з дарунками. Поки заснула, Даруся, ще раз поглянула крізь вікно на хмари, де мерехтіли сріблисті зорі, і здавалось їй, що бачить там крило янгола, який приготує небесні санки для святого Миколи.

А вранці — радощам не було кінця! Біля ліжка лежали пишно перев'язані кольоровими стрічками пачечки з дарунками. О, Господи, чого тільки там не було! Ведмедик, що крутить

Біля хати на біленькому сніжку  
Збудували діти бабу снігову.  
Ось прибігла там Марусенька мала:  
— Паличку для баби я знайшла!

Вранці, коли прийдуть воробці,  
Палицею відженеш ти їх тоді!  
Носик з моркви ще могли би обірвати,  
Як тоді ти будеш виглядати?! —

Чап-чалап по білому сніжку  
Павлик шапку вже несе нову:  
— Гей, вбирайся в шапочку, бабусю! —  
Вдвох зраділи Павлик і Маруся.

На поріг дідусь виходить стиха:  
— Палиці нема, гей, що за лихо!  
Шапка моя теж кудись поділась! —  
Павлик і Маруся посумніли.

*Нью Йорк, 15 грудня 1989 р.*

## ОСІНЬ

Жовкне листя, в'януть квіти,  
Вже коротший день стає,  
Сонце світить, та не гріє  
Бо це — осінь йде...

В теплі краї летять птиці,  
Їх прощати жаль бере...  
Вся природа відчуває  
Що це — осінь вже...

Марко Микитюх V кл. Р.Ш. 1988

Вірш був відзначений у спробах  
віршування на тему ОСІНЬ.

голівкою, лялечка з довгими косами, що говорить, коли притиснути їй животик, паяцик з трубкою, візочок, складанки, цукорки, шапочка і теплі черевички з червоними шнурівками.

— Ох, які гарні забавки, а черевички вона одягне завтра і покаже всім дітям у світличці, які вони гарненькі — думала Даруся. Помолилася їй подякувала святому Миколі за дарунки. По сніданку мама складала речі для посилки на Україну. Даруся щось подумала, побігла до своєї кімнати, принесла нові черевички і сказала мамі:

— Матусю, прошу, вложи ті черевички до пачки, це буде від мене для Андрійка. Я маю ще дві пари добрих черевиків, а Андрійкові подерті, тому він часто хворіє, бо простуджується коли вони промокнуть.

Мама щиро поцілувала Дарусю.

Замість квітів на свіжу могилу бл.п. **Наталії Шуст**, складаю 10.00 дол. на Будівельний Фонд Музею,

**Ольга Трачук.**

## ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

**по 1,000.00 дол.** — д-р Степан і Лучія Дудяки, Кон Едісон;

**500.00 дол.** — СУА — Відділ 1-ий;

**150.00 дол.** — В. Шеппель;

**90.00 дол.** — Лев Кобринський;

**50.00 дол.** — СУА — Відділ 89-ий;

**40.00 дол.** — Василь і Анна Натина;

**по 25.00 дол.** — Роман О. Стецура, Павлина Дереш;

**по 20.00 дол.** — Емілія Панасюк, Александра Волошин, Ольга Левицька, Іванна Білан, Александер і Мінодора Білани;

**по 10.00 дол.** — Наталія Пеленська, Василь і Марія Цапи, Марія Лігач, Дарія Балазюк;

**5.00 дол.** — д-р Роман і Лідія Осінчуки

## ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

В десяту болючу річницю смерті дорогого мужа **Степана Чайковського**, складаю даток в сумі 2,000.00 дол. на Український Музей, — **Ірина Чайковська.**

Замість квітів на могилу нашої незабутньої приятельки **Дарії Козакевич** на Український Музей у Нью Йорку 30.00 дол. складають **Наталія і Володимир Грицини.**

В пам'ять **бл.п. Володимира Сидорака**, 200.00 дол. на Український Музей складають **Віктор і Анна Грегоровичі.**

В пам'ять незабутньої **бл.п. Антонини Возьної**, 15.00 дол. на Український Музей складає, **Любов Дражевська.**

В пам'ять незабутнього **бл.п. Степана Котика**, 25.00 дол. на Український Музей складають, **Василь і Катерина Козуляки.**

В пам'ять дорогої бл.п. **Антонини Возьної**, 25.00 дол. на Український Музей складає, **Катерина Ковшевич.**

В пам'ять незабутньої **Ірени Свістель**, 25.00 дол. на Український Музей складає, **Катерина Ковшевич.**

В пам'ять **бл.п. Пилипа Гайди**, на Будівельний Фонд Українського Музею складають 500.00 дол., **Ігор і Рома Гайди.**

В пам'ять незабутньої **св.п. Ольги Яхно**, на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку 50.00 дол. складає, **Ірена Іванчишин.**

В пам'ять **св.п. Миколи Буряка**, 30.00 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью Йорку складає, **Ярослав Букачевський.**

В пам'ять незабутнього **бл.п. Стефана Щура**, на Український Музей складають:

**по 100.00 дол.** — родина Крумшин, Михайло і Александра Юзеніви;

**по 25.00 дол.** — Лев і Ольга Стеткевичі, Микола і Оксана Яремки, Анна Варчак;

**по 20.00 дол.** — Осип Білинський, Евдокія і Теодозія Савків;

**по 10.00 дол.** — Рудольф і Аніта Мандзії, Анна і Теодор Островські;

У першу болючу річницю відходу у Вічність дорогого і незабутнього **брата бл.п. Івана Полянського**, як нев'янучий вінок складаю пожертву 500.00 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку, — **сестра, Юлія Полянська.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Андрія Янішевського**, складають 50.00 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью Йорку — **Кляра і Степан Гарасимові.**

У світлу пам'ять **бл.п. Стефана Котика**, мужа голови 72-го Відділу СУА Софії Котик, складають 30.00 дол. на Будівельний Фонд Музею в Нью-Йорку **Михайло і Лідія Волосянські.** Опечаленій родині пересилаємо найщиріші співчуття.

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Ольги Соневицької**, складаю 25.00 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку — **Роза Богачевська.**

В пам'ять моєї Новоспочилої тітки **бл.п. Іванки Боб'як** жертую на потреби Українського Музею в Нью-Йорку 25.00 дол., — **Маруся Константин з дітьми.**

В пам'ять **бл.п. Ольги Соневицької**, складаю на Український Музей 20.00 дол., а родині висловлюю мої щирі співчуття — **Ірена Качмарська.**

У третю болючу річницю відходу у Вічність незабутньої дружини **бл.п. Марії Твердовської** складаю 300.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку — **Микола Твердовський.**

На свіжу могилу моєї шкільної товаришки **бл.п. Ольги Яхно** складаю 25.00 дол. на Український Музей — **Марія Палідвор.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Марії Андрушків**, складаю 25.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку — **Віра Шуль.**

В пам'ять моєї мами **бл.п. Наталії Фіглюс**, на Український Музей в Нью Йорку 25.00 дол. складає **Марія Іськало.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. м'р. Івана Городиського**, складаю 10.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку, а опечаленій родині висловлюю глибокі співчуття — **Зеня Білас.**

Замість квітів на свіжу могилу незабутньої союзниці **бл.п. Наталії Фіглюс** на Український Музей членки 49-го Відділу СУА зложили:

**по 25.00 дол.** — Ольга і Степан Душенки, Ірина Лаврівська; **40.00 дол.** — Ірина і д-р Семен Дорошаки; **по 20.00 дол.** — Михайло Кладочний, Ярослава і Мар'ян Борачки, Лідія і Маркіян Стасюки, Анна Поліщук, Анна Федорак; **по 15.00 дол.** — Оксана Салдит, Ореста Перейма, Слава О. Лонг; **по 10.00 дол.** — Катерина Сташків, Ольга Бей'гер, Марія і Дмитро Дранки, Софія Мандзій, Текля Мандзій, Мирослава Райца, Олена Хомин, Анна Артимович, Анна Приндота; **5.00 дол.** — Анастазія Пугач; **3.00 дол.** — Ева Козенко.

У світлу пам'ять **бл.п. Михайлини Січинської**, з дому Орисік, хористки Республіканської Капелі Кошица на Будову Українського Музею в Нью-Йорку зложили:

**500.00 дол.** — Вікторія Новотна; **по 125.00 дол.** — Іван і Лідія Шандори, Богдан і Марія Шандори; **100.00 дол.** —

Від Редакції

Редакція не приймає матеріалів не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди а не погляди редакції. Редакція не буде містити невічливих образливих для когонебудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.

Редакція приймає за домовленням тел: (212) 674-5508. Адміністрація (212) 533-4646.  
Адреса: "Our Life", 108 Second Ave., New York, N. Y. 10003

Докінчення зі стор. 13. **ІВАН МАРЧУК**

Розділ "Цвітіння", — проростання, поема, присвячена життю вічному. Білий ромен, червоні маки, півонії виходять із Землі до нас, вони є ми, наші душі, наші помисли. Гіперреалізм в поєднанні з сюрреалістичними елементами створюють фантастичну гармонію у відтворенні епічності цього розділу.

Розділ "Абстрактні композиції" виконаний акварельною технікою. Композиції побудовані на принципі переломлення форм та ліній, кольористичних контрастів створюють калейдоскоп мотивів природи. Мистець ці композиції малює здебільшого під час своїх безконечних поїздок. Вони легкі, розкуті, відрізняються від насиченості образів інших циклів.

До США Іван Марчук приїхав на запрошення Українського Музею в Нью-Йорку, перед тим побувавши в Канаді та Австралії. Мистецтво Івана Марчука викликало резонанс в західній пресі та зацікавлення глядачів. В Музеї експонуватимуться твори, виконані за піврічний поїзд в Канаді та твори, привезені з України колекціонером Марком Гінзбург'ом. Нью-йоркчани зможуть оглянути творчість мистця починаючи від 1970 року по сьогоднішній день.

Cont. from p. 29. *Ivan Marchuk.*

making Marchuk the best known unofficial artist in Ukraine.

At the beginning of this year, Ivan Marchuk travelled to Australia where he staged two exhibitions which were very well received. The art reviewer Elwyn Lynn in The Weekend Australian stated: "The more urgent Marchuk's message is the more compelling the art." In the latter part of this year, Marchuk exhibited at the Ukrainian Canadian Art Foundation.

The artist is remarkably prolific. With a tremendous zeal he continually draws on the fathomless resources of his talent to create a new complement of paintings, adhering to the themes which proclaim his philosophy, convictions and visions.

Accompanying the exhibition is a slide presentation of additional works and a hand-out catalogue.

The Ukrainian Museum is located at 203 Second Avenue (12th Street), New York City, NY 10003, (212) 228-0110. Gallery hours: Wed.-Sun. 1-5 p.m. Closed Jan. 7, 1990.

Оксана Шандор; **50.00 дол.** — Михайло, Зіна і Богдан Озаруки; **30.00 дол.** — Ірена Тимошенко; **25.00 дол.** — Леонід і Валерія Пахолюки; **по 20.00 дол.** — Ростислав і Галина Ратичі, Іван і Люба Турянські, Стефан Бойдун, Ольга Лукашук, Міля Слабодух, Анна Бояр, Славка Павловська.

На свіжу могилу **бл.п. Лева Семущака** на Український Музей 30.00 дол. зложила, **Мирослава Вишивана**.

У світлу пам'ять покійної **Ольги Соневицької** 50.00 дол. на Український Музей складають **Ярослава і д-р Ярослав Панчуки**, а синам з родинами висловлюємо щирі співчуття.

Замість квітів на пращання дорогої **св.п. Олі Соневицької**, складаю 25.00 дол. на Український Музей, а Шановній Родині пересилаю мої сердечні співчуття — **Оксана Рак**.

Замість квітів на свіжу могилу нашої приятельки **бл.п. Олі Соневицької** складаємо на Український Музей в Нью-Йорку 30.00 дол., — **інж. Роман і Люба Раковські**.

В пам'ять могого незабутнього тата, **сл.п. Лева Семущака**, складаю пожертву 100.00 дол. на Український Музей — **Лідія Семущак-Борисюк з мужем Романом**.

У п'ятнадцяту болючу річницю смерти нашого незабутнього батька, **бл.п. проф. Михайла Винника**, замість квітів жертвуємо 100.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку — **сини Роман, Олег і Юрій Винники**.

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Джефа Слеммонс**, складають на Український Музей в Нью-Йорку 25.00 дол., а дружині Марті, дітям і панству Ястрембським висловлюємо наші глибокі співчуття — **Аріядна і Людвик Бахи**.

В пам'ять **бл.п. Мирослави Притулі**, складаю 25.00 дол. на потреби Українського Музею, **Василь Притула**.

"OUR LIFE" Magazine (USPS 414-660) is published monthly — except July & August combined by Ukrainian Women's League of America, Inc. at 108 Second Ave., New York, N. Y. 10003

Subscription in the United States of America \$15.00, half year \$8.00, single copy \$1.50. COUNTRIES OTHER THAN U.S. (with the exception of South America) may send the subscription in their currency, which will equal the amount of 15.00 American dollars.

**ПЕРЕДПЛАТА В США:** річна... 15.00 дол. піврічна 8.00 дол. Поодиноке число 1.50 дол.

**КРАЇНИ ПОЗА МЕЖАМИ США** (за винятком Південної Америки) можуть вплачувати у своїх валютах, в сумі яка дорівнює вартості 15.00 американських доларів.

©Copyright 1989 Ukrainian Women's League of America, Inc.

Printed in USA by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011

(201) 772-2166  
FAX (201) 772-1963

ISSN 0740-0225  
INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBERING

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y. and  
at additional mailing offices" (USPS 414-660)

108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003



*Різдвяні побажання з України.*

*Christmas greetings from Ukraine.*